

கார் நாற்பது, களவழி நாற்பது,  
இன்னா நாற்பது, இனியவை நாற்பது, நன்னெறி  
(ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்)

( 'NAANAARPATHU' AND 'NANNERI' )

Translated By  
Poet DESINI



உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்  
INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES

**கார் நாற்பது, களவழி நாற்பது,  
இன்னா நாற்பது, இனியவை  
நாற்பது, நன்னெறி  
(ஆங்கில மொழியெயர்ப்புடன்)**

**THE FOUR 'NAARPATHU' VERSE-  
CLUSTERS AND 'THE RIGHTEOUS PATH'  
('NAANAARPATHU' AND 'NANNERI')  
(A DIGLOT EDITION)**

**Translated By**

**Poet DESINI**



**உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்  
INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES  
II<sup>nd</sup> Main Road, C.P.T. Campus, Taramani,  
Chennai - 600 113**



## BIBLIOGRAPHICAL DATA

- Title of the Book : kār nārpatu, kaḷavali nārpatu, inna nārpatu, iniyavai nārpatu, nanneri (with English Translation)  
**The Four 'Naarpathu' verse - clusters and 'The Righteous Path'**
- Authors : 1. 'Kaar Naarpathu'  
- *Madurai Kannan Koothanaar*  
2. 'Kalavazhi Naarpathu' - *Pōykaiyaar*  
3. 'Inna Naarpathu' - *Kapilar*  
4. 'Iniyavai Naarpathu' - *Phoothan Chenthanaar*  
5. 'Nanneri' - *Sivaprakasa Swamigal*
- Translator : Poet Desini
- Publisher : International Institute of Tamil Studies,  
II<sup>nd</sup> Main Road, C.P.T. Campus,  
Chennai - 600 113.  
Ph: 044-22542992
- Publication No. : 480
- Language : Tamil & English
- Edition : First
- Year of Publication : 2004
- Paper Used : 18.6 TNPL Maplitho
- Size of the Book : 1/8 Demy
- Printing type Used : 10 points
- No. of Pages : vi + 106
- No. of Copies : 1200
- Price : Rs. 30/- (Rupees Thirty only)
- Printing : Chennai Micro Print (P) Ltd.  
(Old No. 34) 130, Nelson Manickam Road  
Chennai - 600 029. Ph: 2374 0099
- Subject : English Translation of certain Ancient and Later  
Medieval Tamil works on Love, Heroism, Ethics  
and Didactics.

Published with the financial assistance given by the Directorate of Tamil Development,  
Government of Tamil Nadu under the scheme of "Grants for Good Translation Works"

**Dr. S. KRISHNAMOORTHY**

Director

International Institute of Tamil Studies

Taramani, Chennai - 600 113

## **FOREWORD**

Unlike other ancient classical languages Tamil is still a living language of several crores of people not only of their native soil (Tamil Nadu) but also of diaspora. The International Community should be made to know about the rich contents of ancient Tamil Classics so that the entire humanity may learn about the impeccable tradition of Tamilians of yore and the antiquity of Tamil and its richness more elaborately.

Luckily, DESINI who is a well known poet has offered the MSS of his English translation of the following four classics, viz. Innaa Naarpathu (இன்னா நாற்பது), Iniyavai Naarpathu (இனியவை நாற்பது), Kaar Naarpathu (கார் நாற்பது), Kala vazhi Naarpathu (கலவழி நாற்பது) along with the MSS of his English translation of another ethical Tamil work of St.Poet Sivaprakasara viz. 'Nanneri' to the International Institute of Tamil Studies.

All these translations were published as serials in 'Kavithai' journal during the period from May 1981 to January 1990.

And now our International Institute of Tamil Studies has brought this work on hand, consisting of his English translation of five Tamil Classics mentioned earlier. Being a work of DESINI who has already carved a rich for himself in the field and the world of translation, this collection also reveals his unique adroitness which can be felt by a reader who goes through it.

By bringing out this valuable and useful work, the International Institute of Tamil Studies has fulfilled one of its objectives of disseminating our ancient Tamil Classics amongst the non Tamil-speaking people and I fervently hope that this book will be well-received, widely read and purposefully made use of by the mankind

Our sincere thanks are due to the Hon'ble Minister for Education Thiru. S. Semmalai and to Thiru. P.A. Ramaiah I.A.S., Secretary to Government, Tamil Development and Hindu Religious Endowments Department and Thiru. T. Chandrasekaran I.A.S., Special Secretary to Government, Tamil Development-Culture Department. They have evinced perennial interest in the qualitative improvement of this Institute and have rendered help in all possible ways.

I would also like to thank for the Service rendered by Mr. S.Gopinath, D.T.P Staff of this Institute. My thanks are also to the Chennai Micro Printers for the neat execution of this book.

Chennai

31-12-2003

**DIRECTOR**



## TRANSLATOR'S WORD

I had translated several good verses (of poets belonging to various countries and different languages) into my mother-tongue Tamil, during the second half of the twentieth century. A compilation of the same has recently been published by the International Institute of Tamil Studies, Chennai, under the title 'A collection of poems translated by Desini into Tamil' (தெசிணியின் தமிழாக்கப் பாடற்றிரட்டு) in 2002. Though I very much wished to translate a full-length Tamil epopee into English, the time factor stood in my way, since I had no sufficient time at all at my disposal to lay my hand on it. However, that unaccomplished desire used to prick me every now and then. So, as a *via-media*, I decided to take up certain best ancient Tamil poems, which are not long and voluminous one by one for translating into English. Thus, the English translations of four ancient works and one later medieval work, contained in this collection, were born during the period of a decade. i.e. between 1981 and 1990.

The '**KAAR NAARPATHU**' (RAINS: FORTY) was composed by poet **KANNAN KOOTHANAAR** of the Sangam age of Tamil literature. It consists of forty stanzas in which mainly the long-expected approach of the rainy season is described by a love-lorn lady-heroine pining for the arrival and sight of her lover-hero. The similes found in this love-poem are so apt and enthralling which arrest the attention of a reader and they speak of the depth of imagination and mastery of language of the Tamil poet. Its English translation was originally published as a serial in the '**KAVITHA**' journal from its July 1987 issue to March 1988 issued and from May 1988 issue to July 1988 issue The '**KALAVAZHI NAARPATHU**' (BATTLE-FIELD: FORTY) was composed by poet **POYKAIYAAR** of the Sangam Age. This ancient poem contains forty one stanzas on the victory of the Chola king Ko-c-chenkannan over his counterpart Chera king Cheraman Kanaikkaal Irumporai at the battle-field. This poem on heroism clearly paints a word-picture of the cock-pit by employing suitable epithets and brings before our eyes the admirable powers of ancient Tamil kings as well as their various warriors and elephants. The similes found in the verses are so captivating. This work provides an historical evidence also about the war-victory of a Tamil king. Its English translation was published as a serial in the '**Kavithai**' journal in its issues commencing from August 1988 to March 1989, May 1989 and from July 1989 to January 1990.

The '**INIYAVAINAARPATHU**' (THE GOOD (SWEET): FORTY) was composed by poet **PHOOTAN CHENTHANAAR** belonging to the Sangam Age. This ancient poem also consists of forty stanzas and it describes the various matters considered as pleasurable, delightful and good. This didactic

work enunciates the things that are so good for leading a prosperous mundane life. Should the people follow these in letter and spirit, their life would definitely be delightful. Such is the noble advice given by this poet, each verse being inlaid with a befitting simile. The English version of this work was originally published in the 'Kavithai' journal commencing from its May 1981 issue to November 1981 issue, from its March 1982 to December 1983 issue, February issue 1984 and lastly June 1984 issue. The 'Nanneri' (The Righteous Path) was composed by St. Poet Sivaprakasa Swamigal of 17th Century. It contains an invocation, verse and forty stanzas describing ethical concepts. The rare romance about the birth of this work is that the poet had written these verses on the vast stretches of the sand of a beach and on his return, he sent his brother to make a copy of the verses before the ensuing breeze render them illegible. This unique work is really a digest of wise instructions presented in a codified verse-form. The excellent verses contained in this ethical work do beautifully enunciate the several facets of human life. He employed accurate and appropriate similes on account of the exemplary command over language and poesy. This is a sure cure-drug for the ailing society and a piacular remedy for its past sins and each verse is like a capsule prescribed by this Poet-Physician.

The said English translations of the aforesaid five price-less Tamil poetical works have been compiled by me and the International Institute of Tamil Studies, Chennai has since published it under the title **'THE FOUR NAARPATHU VERSE-CLUSTERS AND THE RIGHTEOUS PATH'**. I should express my heart-felt gratitude to Dr. S. Krishnamoorthy, Ph.D., who, immediately on assuming charge of the Directorship of this Institute, has expedited the publication of this compilation, amidst his tight-schedule, even though I have not seen or met him personally till date, due to my ailment etc., It should be underscored that but for the personal attention bestowed by him, this book on hand would not have come out so quickly and it clearly proves how much regard he is having towards our ancient Tamil poetical works and what amount of keen interest he evinces in disseminating the richness of our Tamil to the world through the work of translations like this. I am extremely grateful to him for this benign gesture expressed in action and I submit my unwithering flowers of gratitude at his feet through this preface, as I have no command over language to express it in so many words. I hope that the people of the world would read this book, appreciate the richness and uniqueness of Tamil poesy, the mastery of language of the ancient and later medieval Tamil poets and their noble vision to create an ideal universal citizenry through their verses; Let the mankind make the best use of this book to lead a prosperous life.



---

# CONTENTS

---

Page No.

1. Rains: Forty  
(Kaar Naarpathu)  
(கார் நாற்பது) ... 1
2. Battle-Field: Forty  
(Kalavazhi Naarpathu)  
(கலவழி நாற்பது) ... 22
3. The (Miserable) Unpleasant: Forty  
(Innaa Naarpathu)  
(இன்னா நாற்பது) ... 43
4. The (Good) Sweet: Forty  
(Iniyavai Naarpathu)  
(இனியவை நாற்பது) ... 64
5. The Righteous Path  
(Nanneri)  
(நன்னெறி) ... 85

# 1. மதுரைக் கண்ணங்குத்தனாரின்

## கார் நாற்பது

### I. RAINS: FORTY

### ('KAAR NAARPATHU')

BY MADURAI KANNANKOOTHANAAR

- TRANSLATED BY DESINI

[An ancient love-poem of forty stanzas composed by the Tamil poet Madurai Kannan Koothanaar (belonging to the Sangam Age of Tamil Literature) in which mainly the long-expected approach of the rainy season is described by a love-lorn lady-heroine pining for the sight of her lover-hero.]

**[தோழி, தலைமகட்கும் மருவங்காட்டி வற்புறுத்தது]**

பொருகடல் வண்ணன் புனைமார்பிற் றார்போல்  
திருவில் விலங்குன்றித் தீம்பெயல் தாழ்  
வருதும் எனமொழிந்தார் வாரார்கொல் வானங்  
கருவிருந் தாலிக்கும் போழ்து.

1

**[BY SHOWING THE (RAINY) SEASON'S APPROACH TO THE HEROINE,  
HER CONFIDANTE AFFIRMS THE HERO'S RETURN]**

The pleasant rain falls, placing the beautiful rainbow  
athwart the sky,  
Like the garland put on His bosom by the Lord Vishnu,  
the Preserver;  
And the black cloud which is laden with water,  
drops its opening showers;  
Behold, O my lady, it's sure our hero who gave word,  
w'd now return this season.

1



## [இதுமீண்டும்]

கடுங்கதிர் நல்குரக் கார்செல்வ மெய்த  
 நெடுங்காடு நேர்சினை யீனக் - கொடுங்குழாய்  
 இன்னே வருவர் நமரென் நெழில்வானம்  
 மின்னு மவர்தூ துரைத்து.

2

## [THE SAME AS ABOVE]

Behold, O my lady wearing golden ear-rings,  
 the fire-rays of the Sun have become less hot;  
 The rainy season has brought prosperity;  
 Flower-buds are budding in plenty  
 thro'out the forest way;  
 And the rising cloud is emitting lightning, yes, conveying  
 a message, as our hero's messenger,  
 That he would arrive now, at this moment,  
 since the season has approached.

2

[பருவங் கண்டறிந்த தலைமகள் ஆற்றல்வெண்டித்  
 தேயி தனது ஆற்றாமை தோன்ற வுரைத்தது]

வரிநிறப் பாதிரி வாட வளிபோழ்ந்  
 தயிர்மணற் றண்புரவி னாலி - புரள  
 உருமிடி வான மிழிய வெழுமே  
 நெருந லொருத்தி திறத்து.

3

[WHILE REQUESTING THE HEROINE WHO'S DISHEARTENED OVER THE  
 APPROACH OF THE (RAINY) SEASON, TO FORBEAR,  
 HER CONFIDANTE EXPRESSES HER OWN INABILITY TO BEAR]

The purple-coloured flowers of fragrant  
 trumpet-flower tree do wither;  
 In the chill forest of fine sand, the hail-stones, having been  
 cut thro' by the wind, pour down and roll;  
 And the thundering cloud has since yesterday  
 risen to fall as rain,  
 To afflict this love-lorn lady who's pining in solitude  
 for the arrival of her lover.

3

**[தோழி, பருவங்காட்டித் தலைமகனை வற்புறுத்தது]**

ஆடு மகளிரின் மஞ்ஞை யணிகொளக்  
காடுங் கடுக்கை கவின்பெறப் பூத்தன .  
பாடுவண் டீதும் பருவம் பணைத்தோளி  
வாடும் பசலை மருந்து.

4

**BY SHOWING THE (RAINY) SEASON'S APPROACH TO THE HEROINE,  
HER CONFIDANTE AFFIRMS THE HERO'S RETURN]**

The peacocks have got elegant look  
like that of dancing damsels;  
The forests have also cast a charming grace  
with the blooming of *Indian Laburnum*;<sup>\*</sup>  
And the humming bees are getting honey out of those flowers;  
Yes, O, my lady, having bamboo-like shoulders,  
This is the season which is a sure cure for the paleness  
of complexion of thy afflicting love-sickness.

4

(\* கடுக்கை - 'katukkai' - Indian laburnum)

**[இதுவரது]**

இகழுநர் சொல்லஞ்சிச் சென்றார் வருதல்  
பகழிபோ லுண்கண்ணாய் பொய்யன்மை யீண்டைப்  
பவழஞ் சிதறி யவைபோலக் கோபந்  
தவழுந் தகைய புறவு.

5

**[THE SAME AS ABOVE]**

O, my lady having arrow-like eyes, which are painted black  
on their lower lids,  
The forests are seen with the sight of the cochineal insects  
which have spread on all sides,  
Like the spill of red corals from thy red coral bracelet here;  
And so it's not falsity that our hero,  
Who proceeded in pursuit of wealth, w'd now return,  
to dread the words of blame of the scorers.

5



## [இதுமேலு]

தொடியிட வாற்றா தொலைந்ததோ ணோக்கி  
வடுவிடைப் போழ்ந்தகன்ற கண்ணாய் வருந்தல்  
கடிதிடி வான மூரறு நெடுவிடைச்  
சென்றாரை நீடன்மி னென்று.

6

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady having broad eyes which look like  
the tender unripe mango cut in the middle,  
The cloud which thunders loudly roars, yes, suggesting  
to our hero who hath gone to a distant place,  
Not to delay his return; So, don't be distressed over it,  
by looking at thy shoulders  
Which have become so lean out of love-sickness,  
as not to bear the armlets with grip.

6

## [இதுமேலு]

நச்சியார்க் கீதலு நண்ணார்த் தெறுதலுந்  
தற்செய்வான் சென்றார்த் தருஉந் தளரியலாய்  
பொச்சாப் பிலாத புகழ்வேள்வித் தீப்போல  
எச்சாரு மின்னு மழை.

7

## [THE SAME AS ABOVE]

O, damsel so tender as a sprout, look at the sky  
where lightning is seen on all sides,  
Like the sacrificial fire of faultless celebrity! yes,  
this season w'd bring our hero back here,  
Who proceeded in pursuit of wealth, after deciding  
that bestowing munificence to those who approach  
And destroying the foes who don't approach in friendship,  
would make his position strong.

7

## [தொடர்வு]

மண்ணியன் ஞாலத்து மன்னும் புகழ்வேண்டிப்  
பெண்ணிய னல்லாய் பிரிந்தார் வரல்கூறும்  
கண்ணிய லஞ்சனந் தோய்ந்தபோற் காயாவும்  
நுண்ணரும் பூழ்த்த புறவு.

## [THE SAME AS ABOVE]

O, damsel having full feminine grace,  
look at the forests where doth bloom  
The slender buds of purple-coloured 'Kaayaa' plants  
like the collyrium painted o'er eye-lids;  
Yes, they do suggest the return of our hero  
who parted thee earlier  
And proceeded in pursuit of wealth, in order  
to maintain enduring fame on this earth.

## [தொடர்வு]

கருவினை கண்மலர்போற் பூத்தன கார்க்கேற்  
றெரிவனப் புற்றன தோன்றி - வரிவனை  
முன்கை யிறப்பத் துறந்தார் வரல்கூறும்  
இன்சொற் பலவு முரைத்து.

## [THE SAME AS ABOVE]

The dark-blue flowers of the winding wild creeper  
which have bloomed like the eye-flowers  
And the red species of the November flower which have got  
the elegance of fire, are receiving the rainy season;  
And they foretell the return of our hero who parted  
consoling thee with so many sweet words  
And yet has caused your ornamental bangles loosen  
from thy forearm, an account of separation.

## [இதுமேலு]

வானேறு வானத் துரற வயமுரண்  
 ஆனேற் றொருத்த லதனோ டெதிர்செறுப்பக்  
 கான்யாற் றொலியிற் கடுமான்றே ரென்றோழி  
 மேனி தளிர்ப்ப வரும்.

10

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady, the thunder-bolt raises thunder at the cloud  
 And the mighty and variant He - buffalo is getting fury  
 and roaring against the thunder bolt;  
 The fast-moving horse-attached chariot of our hero  
 is arriving fast raising the sound like that of a river flowing  
 in sylvan tract, so that thy body may regain its  
 wanting charm. 10

## [இதுமேலு]

புணர்தரு செல்வந் தருபாக்குச் சென்றார்  
 வணரொலி யைம்பாலாம் வல்வருதல் கூறும்  
 அணர்த்தெழு பாம்பின் றலைபோற் புணர்கோடல்  
 பூங்குலை யீன்ற புறவு.

11

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady having luxuriant tresses dressed in five modes,  
 look at the forest  
 Which has brought forth the crowded white species  
 of the gloria flower, which look like the hood of cobra;  
 It does tell us about the speedy return of our hero  
 who proceeded far away,  
 To bring the required wealth for the enjoyments  
 of the present and future life.

11

## [இதுமேது]

மையெழி லுண்கண் மயிலன்ன சாயலாய்  
 ஐயந்தீர் காட்சி யவர்வருதல் திண்ணிதாம்  
 நெய்யணி குஞ்சரம் போலவிருங் கொண்மூ  
 வைகலு மேரும் வலம்.

12

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady having eyes painted with collyrium,  
 which are black and beautiful  
 And having the resemblance in features  
 like that of a peacock,  
 The dark clouds which look like  
 the smeared elephants, are rising up daily towards right;  
 It's certain that our hero known for his knowledge  
 of certainty, w'd return this season and now.

12

## [இதுமேது]

ஏந்தெழி லல்குலா யேமார்ந்த காதலர்  
 கூந்தல் வனப்பிற் பெயறாழ - வேந்தர்  
 களிற்றெறி வாளரவம் போலக்கண் வெளவி  
 ஒளிறுபு மின்னு மழை.

13

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady having the holding-waist of surpassing beauty,  
 the rain is falling like the sliding tresses of women  
 who enjoyed in the company of their heroes;  
 And the cloud is stealing the eyes and is flashing  
 emitting the lightning like the sound of the sword  
 Which cuts the king's elephant  
 and causes it to fall.

13

(Yes, our hero w'd arrive now!)

## [இதுமேலு]

செல்வந் தரல்வேண்டிச் சென்றநங் காதலர்  
வல்லே வருத றெளிந்தாம் - வயங்கிழாய்  
முல்லை யிலங்கெயிறின் நறுந்தண்கார்  
மெல்ல வினிய நகும்.

14

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady wearing glittering ornaments,  
the chill cloud is flashing gently and sweetly,  
So that the wild jasmine creepers may bear buds  
like the teeth of ladies;  
We clearly know that our hero, who parted us  
in his willing pursuit of wealth,  
Would return speedily now, since this is the season  
he promised to arrive.

14

## [இதுமேலு]

திருந்திழாய் காதலர் தீர்குவ ரல்லர்  
குருந்தின் குவியிண ருள்ளுறை யாகத்  
திருந்தி னிளிவண்டு பாட விருந்தும்பி  
இன்குழ லாதும் பொழுது.

15

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady adorned with jewels, the beetles are raising  
the melody of the fifth cerebral tone of the gamut,  
By occupying the inside area of the closed cluster  
of 'kurunthai' tree of fragrant foliage,  
as safe resting-place;  
And the black dragon-flies are humming,  
on getting honey from the flowers;  
At such a time, our hero won't stay there leaving thee here,  
to suffer from impatience of separation further.

15



## [இதுவரை]

கருங்குயில் கையற மாமயி லாலப்  
பெருங்கலி வான முரறும் - பெருந்தோள்  
செயலை யிளந்தளி ரன்னநின் மேனிப்  
பசலை பழங்கண் கொள.

16

## [THE SAME AS ABOVE]

O, my lady having large shoulders,  
the black cuckoos are in distress  
without knowing what to do;  
The peafowls keep raising screech;  
and the clouds are making loud noise  
with rolling of thunder;  
And it's just to make sallowness of thy body  
which was like the tender sprout of the Asoka tree,  
to wane;  
Yes it's the very same time, our hero would return  
to delight thee now.

16

## [இதுவரை]

அறைக்க லிறுவரைமேற் பாம்பு சவட்டிப்  
பறைக்குர லேறொடு பௌவம் பருகி  
உறைத்திருள் கூர்ந்தன்று வானம் பிறைத்தகை  
கொண்டன்று பேதை நுதல்.

17

## [THE SAME AS ABOVE]

O, simple-minded damsel, the clouds which had drunk  
the waters from the sea, are afflicting the snakes  
With the sound of thunder, as the beat of drums;  
And they are pouring forth rain o'er the high mountains  
Which are full of rocky stones and thus everywhere it's  
dark and dark now, with the arrival of rainy season;  
And it's also quite natural that your forehead is regaining  
the grace of the crescent moon.

17

(as our hero w'd arrive now)

## [இதுவரது]

கல்பயில் கானங் கடந்தார் வரவாங்கே  
நல்லிசை யேறொடு வான நடுநிற்பச்  
செல்வர் மனம்போற் கவினீன்ற நல்குந்தார்  
மேனிபோற் புல்லென்ற காடு.

18

## [THE SAME AS ABOVE]

Our hero who had traversed forests covered with mounts,  
is returning home;  
Along with his arrival, the forests which lost their splendour  
like the body of an indigent person,  
Are now presenting an elegant look  
like the mind of the wealthy people,  
As the clouds with the growling thunderbolt  
are pouring rain impartially.

18

## [வினை முற்றிய தலைமகன் மாகற்குச் சொல்லியது]

நாஞ்சில் வலவ னிறம்போலப் பூஞ்சினைச்  
செங்கான் மராஅந் தகைந்தன - பைங்கோற்  
றொடிபொலி முன்கையாள் தோடுணையா வேண்டி  
நெடுவிடைச் சென்றதென் நெஞ்சு.

19

[THE UTTERANCE OF THE HERO,  
WHO ACCOMPLISHED THE ACT, TO HIS CHARIOTEER]

The 'Ma-raa-am' tree, which is having red-trunk  
with flower-buds, gives a lovely appearance  
like the complexion of the God Balarama,  
Who uses plough for His weapon;  
My thought hence is traversing the long forest way  
and it's just to make the shoulders of my lady  
Who's having the elbow adorned  
with beautiful golden bracelets,  
to be of help to me.

19

## [இதுமேது]

வீறுசால் வேந்தன் வினையு முடிந்தன  
ஆறும் பதமினிய வாயின - ஏறோ  
டருமணி நாக மனுங்கச் செருமன்னர்  
சேனைபோற் செல்லு மழை.

20

## [THE SAME AS ABOVE]

The war activities of the king of greatness  
have come to an end;  
The path has become fit and smooth for travel;  
And the clouds are moving, like the army of the  
king who wages war,  
With the noise of thunderbolt causing affliction  
to cobras which are having  
gems on their heads.

20

(so, let us start for our home!)

## [இதுமேது]

பொறிகாண் புனைதிண்டேர் போந்த வழியே  
சிறுமுல்லைப் போதெல்லாஞ் செவ்வி - நறுநுதற்  
செல்வ மழைத்தடங்கட் சின்மொழிப் பேதைவாய்  
முள்ளெயி ரேய்ப்ப வடிந்து.

21

## [THE SAME AS ABOVE]

Thro'out the route of the decorated and strong chariot  
fitted with excellent machanism,  
which is on its return journey,  
The buds of little 'mullai' flowers are getting sharp point  
and they look like the sharp teeth  
in the mouth of the damsel  
Who's having a graceful perfumed forehead,  
and large cold-eyes like copious rain  
and who speaks not much but few words!

21

(Yes, this is the season we should return home!)

## [இதுமீண்டும்]

இளையரு மீர்ங்கட் டயர வுளையணிந்து  
 புல்லுண் கலிமாவும் பூட்டிய - நல்லார்  
 இளநலம் போலக் கவினி வளமுடையார்  
 ஆக்கம்போற் பூத்தன காடு.

22

## [THE SAME AS ABOVE]

The attendants, after wearing their winter-robe  
 are attached to chariot;  
 The sprightly horse which eats grass  
 is now wearing the hair-plume on its head;  
 It's at this time the forest tract, by getting the elegance  
 of the youthful gracefulness of ladies  
 of excellent qualities,  
 Gives bright look like the wealth of those  
 who are having regular income.  
 (so, let us start for our home at this time, as promised!)

22

## [தோழி, தலைவனுக்குப் பருவங்காட்டி வற்புறுத்தது]

கண்டிரண் முத்தங் கடுப்பப் புறவெல்லாந்  
 தண்டுளி யாலி புரளப் புயல்கான்று  
 கொண்டெழில் வானமும் கொண்டன் றெவன்கொலோ  
 ஒண்டொடி யூடு நிலை.

23

[BY SHOWING THE (RAINY) SEASON'S APPROACH TO THE  
HEROINE, HER CONFIDANTE AFFIRMS THE HERO'S RETURN]

O, my damsel adorned with shining bracelets,  
 just behold there!  
 The cloud is covering the entire space of the sky  
 by its rain-fall,  
 And the cold water-drops which look like pearls  
 are getting collected at the spot;  
 And the hailstones are rolling o'er throughout the forest;  
 yes it's the promised time for our hero's return;  
 Why thou art in huffish mood, out of thy sulks!

23

[வினை நூற்றிய தலைமகள் நெஞ்சொடு சொல்லியது]

எல்லா வினையுங் கிடப்ப வெழுநெஞ்சே  
கல்லோங்கு கானங் களிற்றின் மதநாறும்  
பல்லிருங் கூந்தல் பணிநோனான் கார்வானம்  
மெல்லவுந் தோன்றும் பெயல்.

24

[THE HERO, ON COMPLETING HIS ACT, IS  
UTTERING TO HIS HEART]

The must of rutting elephants is smelling throughout  
the forests having high mountains;  
And the rain has begun to shower slowly  
from the dark clouds;  
So, my lady who's having thick dark tresses w'd no longer  
bear patiently, my word of return,  
O, my heart, start right now (to return home), leaving  
all other acts as they are.

24

[பருவங் கண்டறிந்த தலைமகள் ஆற்றல்வேண்டித்  
தோழி தனது ஆற்றாமை தோன்ற வரைத்தது]

கருங்கால் வரகின் பொரிப்போ லரும்பவிழ்ந்  
தீர்ந்தண் புறவிற் றெறுழ்வீ மலர்ந்தன  
சேர்ந்தன செய்குறி வாரா ரவரென்று  
கூர்ந்த பசலை யவட்கு.

25

[THE CONFIDANTE IS UTTERING HER OWN INABILITY TO BEAR,  
SO AS TO SOOTHE THE HEROINE WHO BROKE DOWN,  
ON WITNESSING THE ARRIVAL OF SEASON]

The buds of *theruzh*\*, have opened  
and bloomed in the cold forest,  
Like the parched grain of millet  
which is having black-coloured foot;  
Yes, the indications foretold by our hero have come true  
and the sallowness has spread  
o'er the body of this heroine,  
Since she has come to the conclusion  
that he won't return now as promised; what to do? 25  
(\* Theruzh-a forest creeper)



**[தோழி, தலைவனுக்குப் பருவங்காப்பு வற்புறுத்தது]**

நலமிகு கார்த்திகை நாட்டவ ரிட்ட  
தலைநாள் விளக்கிற் றகையுடைய வாகிப்  
புலமெலாம் பூத்தன தோன்றி சிலமொழி  
தூதொடு வந்த மழை.

26

**[BY SHOWING THE SEASON'S APPROACH TO THE HEROINE,  
HER CONFIDANTE AFFIRMS THE RETURN OF THE HERO]**

O, damsel having soft speech, the *glory lily*\* flowers have  
got the elegance of the first day lamp  
Which is lighted serially by the natives to mark the beginning  
of prosperous '*Kaarthigai*' festival (of the land of Tamils)  
And have bloomed thro'out the tract  
and the rain has come with the errand;  
So, O, my lady, please bear for a while.

26

\* *glory lily* - 'Thonri'

(He w'd definitely return now.)

**[ஊடுதலாற் பசலைமிகும் எனத் தோழி,  
தலைவனுக்குக் கூறி வற்புறுத்தது]**

முருகியல்போல் வான முழங்கி யிரங்கக்  
குருகிலை பூத்தன கானம் - பிரிவெண்ணி  
உள்ளா தகன்றாரென் றுடியாய் பாராட்டப்  
பள்ளியுட் பாயும் பசப்பு.

27

**[THE CONFIDANTE ASSEVERATES THE HEROINE  
(OF HERO'S RETURN) BY SAYING THAT  
ONLY SALLOWNESS W'D SWELL BY HER SULKS]**

The clouds are roaring like the sound  
raised by the beat of drum by mountaineers;  
And the leaves of '*kurukkathi*'\*  
have bloomed throughout the forest;  
Should thou resort to sulks assuming that our hero had  
proceeded as if separation is better  
Without considering thy distress, only thy sallowness  
would swell and make thee lie on bed.

27

\* '*kurukkathi* (Goertnora racemosa)

[வினை முற்றிய தலைமகன் நெஞ்சொடு சொல்லியது]

இமிழிசை வானம் முழங்கக் குமிழின்பூப்  
பொன்செய் குழையிற் றுணர்தூங்கத் தண்பதஞ்  
செவ்வி யுடைய சுரநெஞ்சே காதலியூர்  
கவ்வை யமுங்கச் செலற்கு.

28

[THE HERO, ON COMPLETING HIS ACT, IS  
UTTERING TO HIS HEART]

The roaring sound of the clouds is resounding  
and the flowers of 'kumizh' are hanging in cluster  
like the ear-jewels made of gold;  
O, my heart, these forests are witnessing chill weather  
and are wearing a graceful look  
To enable us start returning to the town of my beloved  
and our return w'd put an end to the unwarranted  
rumour and idle talk in the town.

28

(\* 'kumizh' - *Gmelina tomentosa*)

[இதுவுமது]

பொங்கரு ஞாங்கர் மலர்ந்தன தங்காத்  
தகைவண்டு பாண்முரலுங் கானம் - பகைகொண்ட  
லெவ்வெத் திசைகளும் வந்தன்று சேறுநாஞ்  
செவ்வி யுடைய சுரம்.

29

[THE SAME AS ABOVE]

All the groves are now full of blooming flowers of all kinds;  
In the forest, the beautiful beetles which roam  
here and there are singing;  
The clouds rising in enmity have spread in all the directions;  
And the forests are getting the graceful elegance  
of the season.  
So I must start right now,  
for my home.

29

## [தொடர்ச்சி]

வரைமல்க வானஞ் சிறப்ப வுறைபோழ்ந்  
 திருநிலம் தீம்பெய நாழ - விரைநாற  
 ஊதை யுளரு நறுந்தண்கா பேதை  
 பெருமட நம்மாட் டுரைத்து.

30

## [THE SAME AS ABOVE]

The mountain region is flourishing with fertility  
 and the cloud is being abundant;  
 The pleasant rain is falling and cutting the vast expanse  
 of earth, with its drops;  
 The sweet fragrance is spreading everywhere;  
 And the cold wind wiffles in the sweet-scented  
 cold pleasure-grove;  
 It reminds me of the artlessness of my beloved.

30

(O, my heart, I should return right now!)

## [வினை முற்றிய தலைமகன், மாகற்குச் சொல்லியது]

கார்ச்சே ணிகந்த கரைமருங்கி னீர்ச்சேர்ந்  
 தெருமை யெழிலே றெறிபவர் குடிச்  
 செருமிகு மள்ளரிற் செம்மாக்குஞ் செவ்வி  
 திருதுதற் கியாஞ்செய் குறி.

31

[THE UTTERANCE OF THE HERO,  
 ON COMPLETION OF HIS ACT, TO HIS CHARIOTEER]

Passing the limit of the sky having clouds  
 and reaching the waters adjoining the bund,  
 The bull with the effort of the buffalo wears on its head,  
 the dense creepers flung therein  
 And gets intoxicated with joy, like the warrior at the battle;  
 Yes, this is the season, indicated by me to my beloved  
 who's having elegant forehead, for my return!

31

(O, charioteer, impel please the chariot with celerity.)

## [இதுமாத]

கடாவுக பாகதேர் காரோடக் கண்டே  
கெடாஅப் புகழ்வேட்கைச் செல்வர் மனம்போற்  
படாஅ மகிழ்வண்டு பாண்முரலும் கானம்  
பிடாஅப் பெருந்தகை நற்கு.

32

## [THE SAME AS ABOVE]

Like the noble mind of the wealthy  
who do only desire for undamaged fame,  
The bees which are having undisturbed joy  
are humming gaily before the 'pida' plant  
which is having majestic look at the forest;  
O, charioteer, look at the cloud which is running fast  
and impel please thy chariot with celerity.

32

*(So that I can see my love-lorn lady without delay!)*

## [இதுமாத]

கடனீர் முகந்த கமஞ்சு லெழிலி  
குடமலை யாகத்துக் கொள்ளப் பிறைக்கும்  
இடமென வாங்கே குறிசெய்தேம் பேதை  
மடமொழி யெவ்வங் கெட

33

## [THE SAME AS ABOVE]

The teeming clouds which drew sea-water  
are now pouring out  
O'er the body of western mountain, the rain-water  
which they're having;  
Yes, this is the time which I had specified then itself  
on my departure,  
As the time of my return, to cure the affliction  
of my soft-speaking lady!

33

*(Hence, O Charioteer, please impel the chariot with celerity!)*

**[பருவங் கன்புறிந்த தலைமகள் ஆற்றல் வென்புத்  
தோழி தனது ஆற்றாமை தோன்ற வரைத்தது]**

விரிதிரை வெள்ளம் வெறுப்பப் பருகிப்  
பெருவிறல் வானம் பெருவரை சேருங்  
கருவணி காலங் குறித்தார் திருவணிந்த  
ஒண்ணுதல் மாதர் திறத்து.

34

**[THE CONFIDANTE IS UTTERING HER OWN INABILITY TO BEAR,  
SO AS TO SOOTHE THE HEROINE WHO BROKE DOWN  
ON WITNESSING THE SEASON'S ARRIVAL]**

The clouds which are known for their high greatness,  
are reaching the high mountains  
After taking the water in abundance from the sea  
which is having spread-out waves;  
This is the time when the clouds are seen filled with water,  
which was specified by our hero to his beloved  
Who's having bright forehead and wearing head ornament,  
as the time of his return.

34

(Yes, he w'd return now.)

**[இதுமறுநாள்]**

சென்றநங் காதலர் சேணிகந்தா ரென்றெண்ணி  
ஒன்றிய நோயோ டிடும்பை பலகூர  
வென்றி முரசி னிரங்கி யெழில்வானம்  
நின்று மிரங்கு மிவட்கு.

35

**[THE SAME AS ABOVE]**

This heroine has developed many afflictions  
starting with the natural sallowness  
O'er her thoughts that her lover had  
to traverse a long distance  
under orders of his Ruler to fight the enemy.  
So, taking pity on her, the ascending clouds are roaring  
like the triumph-drum and pouring down rain.

35

(Yes, our hero w'd definitely return now, on seeing the season's arrival)



**[வினை முற்றி மீளுந் தலைமகன்,  
மாகந்துச் சொல்லியது]**

சிரல்வாய் வனப்பின வாகி நிரலொப்ப  
ஈர்ந்தண் தளவந் தகைந்தன - சீர்த்தக்க  
செல்வ மழைமதர்க்கட் சின்மொழிப் பேதையூர்  
நல்விருந் தாக நமக்கு.

36

**[THE UTTERANCE OF THE HERO ON HIS RETURN, AFTER  
ACCOMPLISHMENT OF HIS ACT, TO HIS CHARIOTEER]**

The chilly golden jasmines are budding  
in so captivating an array by each  
resembling the beauty of king fisher's beak;  
Oh, it's time to reach the town of my wealthy lady,  
Who speaks not much but is pining for my arrival,  
with rain-like tearful lascivious eyes;  
A superb feast w'd be awaiting there,  
yes, I mean both my beloved and her delicacies! 36  
(yes, my charioteer, drive fast please.)

**[தேறி மருவங்காட்டித் தலைமகனை வற்புறுத்தது]**

கருங்கடல் மேய்ந்த கமஞ்சு லெழிலி  
இருங்க லிறுவரை யேறி யுயிர்க்கும்  
பெரும்பதக் காலையும் வாரார்கொல் வேந்தன்  
அருந்தொழில் வாய்த்த நமர்.

37

**[BY SHOWING THE SEASON'S APPROACH TO THE HEROINE,  
HER CONFIDANTE AFFIRMS THE RETURN OF THE HERO]**

The teeming cloud, full of moisture, which had drunk  
the waters of black sea,  
Had ascended to the top of high mountain  
and now showers down as rain;  
So would not our hero, who proceeded on royal orders  
to the war-field, be returning now,  
Even at this opportune time,  
on accomplishing his act? 37  
(Yes, he w'd return now!)

**[தலைவர் பொய்த்தாரைனக் கூறித்  
தோழி தலைவியை ஆற்றுவித்தது]**

புகர்முகம் பூழிப் புரள வுயர்நிலைய  
வெஞ்சின வேழம் பிடியோ டிசைந்தாடுந்  
தண்பதக் காலையும் வாரா ரெவன்கொலோ  
ஒண்டொடி யூடு நிலை.

38

**[THE CONFIDANTE IS SOOTHING THE HEROINE BY SAYING  
THAT THE HERO HAS FAILED IN HIS WORDS]**

The high-ranking rutting elephants  
with their spotted face welting in the dust  
Are joining with the female ones  
and playing in the cool freshet;  
This is the time promised by our hero,  
but he has not yet returned,  
even after the starting of winters;  
O, my lady adorned with shining bracelets,  
of what avail, should thou resort to sulk?  
(Please bear with this, he w'd soon return!)

38

**[இதுமாத]**

அலவன்க ணைய்ப்ப வரும்பீன் றவிழ்ந்த  
கருங்குர னொச்சிப் பசுந்தழை சூடி  
இரும்புன மேர்க்கடி கொண்டார் பெருங்கௌவை  
ஆகின்று நம்மு ரவர்க்கு.

39

**[THE SAME AS ABOVE]**

The cultivators have commenced their ploughing  
of vast land suitable for dry grain,  
Duly wearing the strung leaves of 'nocci'  
which is having black-flower cluster,  
Which have bloomed after bearing the bud,  
like the eye of crab;  
And so the high calumny of country-side talk  
has arisen in our village about our hero.  
(Since he has not returned yet, as promised)

39

**[பருவம் வந்தமையால் தலைவர் வருதல் ஒருதலைபொனக் கூறித்  
தேபறி, தலைமகளை ஆற்றுவித்தது]**

வந்தன செய்குறி வாரா ரவரென்று  
நொந்த வொருத்திக்கு நோய்தீர் மருந்தாகி  
இந்தின் கருவண்ணங் கொண்டன் றெழில்வானம்  
நந்துமென் பேதை நுதல்.

40

**[THE CONFIDENTE IS SOOTHING THE HEROINE BY SAYING  
THAT THE HERO W'D RETURN POSITIVELY,  
SINCE THE SEASON HAS COME]**

O, my grumbling lady, thou hath suffered  
that our hero has not yet returned,  
Despite the appearance of signs indicated by him;  
Now, behold the teeming cloud!  
It's getting the black colour  
like that of dwarf wild date palm  
And it has come as a cure-drug for thy suffering;  
Thy forehead w'd also get its radiance back!  
(Our hero w'd now return, since the season has arrived!)

40



## II. பொய்கையாரின்

### களவழி நாற்பது

## II. BATTLE-FIELD : FORTY ( 'KALAVAZHI NAARPATHU' )

- BY POYKAIYAAR

- TRANSLATED BY DESINI

[An ancient poem of forty stanzas on the victory of the Chola king  
Ko-c-chenkannaan over the Chera King Cheramaan  
Kanaikkaal Irumporai - composed by the Tamil poet  
Poykaiyaar belonging to the Sangam Age of  
Tamil Literature]

நாண்ஞாயி றுற்ற செருவிற்கு வீழ்ந்தவர்  
வாண்மாய் குருதி களிறுழக்கத் - தாண்மாய்ந்து  
முன்பக லெல்லாங் குழம்பாகிப் பின்பகல்  
துப்புத் துகளிற் கெழுஉம் புன்னாடன்  
தப்பியா ரட்ட களத்து.

1

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The blood which was bleeding by pressing  
of the swords of the warriors  
who having reached at sunrise,  
had died at the warfield,  
On being stirred up by the male elephants with their feet,  
had turned like macerated slime during the forenoon;  
And in the afternoon, it looks like the particles  
of red-coral, spreading thro' out the sky.

1

ஞாட்பினு ளெஞ்சிய ஞாலஞ்சேர் யானைக்கீழ்  
 போர்ப்பி லிடிமுரசி னூடுபோ மொண்குருதி  
 கார்ப்பெயல் பெய்தபிற் செங்குளக் கோட்டுக்கீழ்  
 நீர்த்தாம்பு நீருமிழ்வ போன்ற புனனாடன்  
 ஆர்த்தம ரட்ட களத்து.

2

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 watered by River Cauviri,  
 has roared and killed his enemies,  
 The shining blood is flowing thro the wrappage-less drum  
 which roars like thunder-bolt and lies  
 under the remaining male elephants of the army  
 which have fallen on the ground;  
 It looks as if the sluices at the bottom of the banks  
 of tank, the water of which gets reddish colour  
 After the fall of rain in the rainy season,  
 are discharging that reddish water.

2

ஒழுக்குங் குருதி யுழக்கித் தளர்வார்  
 இழுக்குங் களிற்றுக்கோ டீன்றி யெழுவார்  
 மழைக்குரன் மாமுரசின் மல்குநீர் நாடன்  
 பிழைத்தாரை யட்ட களத்து.

3

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King who is possessing the royal drums  
 which roar like thunder  
 and the river-watered Chola kingdom,  
 has killed his enemies,  
 The warriors who are stirring up the blood  
 which is flowing from the bodies of enemies  
 and getting collected there  
 And who are reeling  
 being unable to cross the same,  
 Are seen catching the tusks of the deceased elephants,  
 as supporting staff and rising up.

3



உருவக் கடுந்தேர் முருக்கிமற் றத்தேர்ப்  
பரிதி சுமந்தெழுந்த யானை - யிருவிசும்பிற்  
செல்குடர் சேர்ந்த மலைபோன்ற செங்கண்மால்  
புல்லாரை யட்ட களத்து.

4

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom,  
has killed his enemies,  
The elephants which destroyed the dreadful chariot,  
have risen up thereafter, carrying its wheel above;  
And it looks like the scene of the mountain reached  
by the Sun, after traversing the vast sky.

4

தெரிகணை யெஃகந் திறந்தவா யெல்லாம்  
குருதி படிந்துண்ட காகம் - உருவிழந்து  
குக்கிற் புறத்த சிரல்வாய செங்கண்மால்  
தப்பியா ரட்ட களத்து.

5

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom,  
has killed his enemies,  
The crows which are bathing in the blood which is flowing out  
from the mouths of all wounds opened  
by choice arrows and lances,  
Have drunk it and thus lost  
their original black complexion  
and got the colour of nape of crow-pheasant  
And their beaks have also become  
like those of the king-fisher.

5

நானாற் றிசையும் பிணம்பிறங்க யானை  
 யடுக்குபு வேற்றிக் கிடந்த - இடித்துரறி  
 யங்கண் விசம்பி னுருமெறிந் தெங்கும்  
 பெருமலைத் தூறெறிந் தற்றே யருமணிப்  
 பூணேந் தெழின்மார் பியறிண்டேர்ச் செம்பியன்தெவ்  
 வேந்தரை யட்ட களத்து.

6

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who's having an imposing breast,  
     wearing ornaments with precious gems inlaid  
 And who's having a fast moving and strong chariot,  
     has killed his enemies,  
 The corpses are abounding in all the directions  
     and the carcasses of the elephants are getting  
     piled up one upon another;  
 It looks as if the thunderbolt which has fallen from the sky  
     has displaced the mountains  
     and has thrown them away everywhere.

6

அஞ்சனக் குன்றேய்க்கும் யானை யமருழக்கி  
 இங்கு லிகக்குன்றே போற்றோன்றுஞ் - செங்கண்  
 வரிவரான் மீன்பிறமுங் காவிரி நாடன்  
 பொருநரை யட்ட களத்து.

7

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who's ruling the land having River Cauviri,  
     where red-eyed murels with streaks therein  
     are flopping and leaping,  
     has killed his enemies,  
 The elephants which were looking like blue mountains,  
     after ravaging at war,  
 Are now appearing like the vermilion hills,  
     with their reddish colour.

7

யானைமேல் யானை நெரிதர வானாது  
 கண்ணேர் கடுங்கணை மெய்ம்மாய்ப்ப - எவ்வாயும்  
 எண்ணருங் குன்றிற் குரீஇயினம் போன்றவே  
 பண்ணா ரிடிமுரசிற் பாய்புன வீர்நாடன்  
 நண்ணாரை யட்ட களத்து.

8

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who's possessing the decorated thundering drum  
 and the land where water of River Cauviri is flowing,  
 has killed his enemies,  
 The deadly arrows which look like the eyes of ladies  
 are darting in all directions  
 Making the elephants fall one upon another  
 and covering their bodies fully by them;  
 It looks as if the small birds are flocking together  
 on innumerable mountains.

8

மேலோரைக் கீழோர் குறுகிக் குறைத்திட்ட  
 காலார்சோ டற்ற கழற்கா லிருங்கடல்  
 ஊணில் சுறபிறழ்வ போன்ற புனனாடன்  
 நேராரை யட்ட களத்து.

9

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who's reigning the land where River Cauviri flows,  
 has killed his enemies,  
 The anklets-wearing legs of warriors of cavalry and elephantry  
 have been hewed and cut off along with the leggings  
 by the infantry men who are fighting from the ground;  
 And those severed legs look like the sharks  
 which are flopping in the big sea,  
 without getting any food.

9

பல்கணை யெவ்வாயும் பாய்தலிற் செல்கலா  
தொல்கி யுயங்குங் களிறெல்லாந் - தொல்சிறப்பிற்  
செவ்வலங் குன்றம்போற் றோன்றும் புனனாடன்  
தெவ்வரை யட்ட களத்து.

10

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom,  
watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
All the elephants having got fainted on account of the darting  
of innumerable arrows over all parts of their bodies  
Are suffering much, without being able to proceed further  
and are tottering;  
And they thus look like the Red Hills  
of age-old fame.

10

கழுமிய ஞாட்பினுண் மைந்திகந்தா ரிட்ட  
ஒழிமுரசு மொண்குருதி யாடித் - தொழின்மடிந்து  
கண்காணா யானை யுதைப்ப விழுமென  
மங்குன் மழையி னதிரு மதிராப்போர்ச்  
செங்கண்மா லட்ட களத்து.

11

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom  
Who never gets startled in waging wars,  
has killed his enemies,  
The war drums left behind by the warriors  
who lost in their strength,  
having got immersed in abundant blood,  
Are kicked by the elephants, which after having lost their eyes  
on account of the wounding inflicted by the forces,  
have left their warfare action;  
And they (the war-drums) are thus resounding as thunder,  
by such kicking.

11

ஓவாக் கணைபாய வொல்கி யெழில்வேழந்  
 தீவாய்க் குருதி யிழிதலாற் செந்தலைப்  
 பூவலங் குன்றம் புயற்கேற்ற போன்றவே  
 காவிரி நாடன் கடாஅய்க் கடிதாகக்  
 கூடாரை யட்ட களத்து.

12

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom where River Cauviri flows,  
 Has killed his enemies in quick succession  
 by driving his forces,  
 As the dynamic elephants having got fainted  
 on account of incessant piercing of arrows,  
 Are pouring down heavy blood of the colour of fire;  
 And they look as if the Red Hills having red colour area  
 are bathing in the fall of rain.

12

நிறைகதிர் நீளெஃக நீட்டி வயவர்  
 வரைபுரை யானைக்கை நூற - வரைமேல்  
 உருமெறி பாம்பிற் புரளுஞ் செருமொய்ம்பிற்  
 சேஎய்பொரு தட்ட களத்து.

13

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who is renowned for his prowess at war-field,  
 has killed his enemies,  
 His warriors had drawn out their long swords  
 of swarming radiance and cut down the trunks  
 of mountain-like elephants;  
 And the trunks so butchered are rolling over  
 like that of thunder-struck snakes  
 on mountain.

13

கவளங்கொள் யானையின் கைதுணிக்கப் பட்டுப்  
 பவளஞ் சொரிதரு பைபோற் றிவளொளிய  
 வெண்ணெங் குருதி யுமிழும் புனனாடன்  
 கொங்கரை யட்ட களத்து.

14

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
 has killed the warriors of Kongu country,  
 The elephants which usually take balls of rice,  
 now on getting their trunks cut down,  
 Are discharging shining blood,  
 which is like the act of cobra  
 effusing shining red-coral.

14

கொல்யானை பாயக் குடைமுருக்கி யெவ்வாயும்  
 புக்கவா யெல்லாம் பிணம்பிறங்கத் -தச்சன்  
 வினைபடு பள்ளியிற் றோன்றுமே செங்கட்  
 சினமால் பொருத களத்து

15

At the battle-field, where Chengatcholan  
 the indignant red-eyed King of the Chola kingdom,  
 has killed his enemies,  
 As his murderous elephants are breaking  
 their royal umbrellas and pouncing on  
 in all the directions,  
 All the places they had so entered have become  
 the places of pile of corpses;  
 And they look like the workshops where carpenters  
 are engaged in carpentry.

15

பரும வினமாக் கடவித் தெரிமறவர்  
 ஊக்கி யெடுத்த வரவத்தி னார்ப்பஞ்சாக்  
 குஞ்சரக் கும்பத்துப் பாய்வன குன்றிவரும்  
 வேங்கை யிரும்புலி போன்ற புன்னாடன்  
 வேந்தரை யட்ட களத்து.

16

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
 has killed his enemy king,  
 The destriers of fine race which are having saddles,  
 being ridden by the warriors of excelling prowess,  
 Are raising great tumultuous noise and pouncing on  
 the frontal globe of the prehead of elephants  
 Which do not get frightened by the said noise;  
 It looks like the act of a large tiger  
 which is rushing at a huge mountain.

16

ஆர்ப்பெழுந்த ஞாட்பினு ளாளா ளெதிர்த்தோடித்  
 தாக்கி யெறிதர வீழ்தரு மொண்குருதி  
 கார்த்திகைச் சாற்றிற் கழிவிளக்கைப் போன்றனவே  
 போர்க்கொடித் தானைப் பொருபுன னீர்நாடன்  
 ஆர்த்தம ரட்ட களத்து.

17

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed King  
 of the Chola kingdom who is having a mighty army  
 with the war-flag on its van  
 and who's having a river-watered kingdom  
 with River Cauviri of dashing waves,  
 has roared and killed his enemies,  
 The shining blood is flowing down  
 from the wounded warriors on both sides  
 Who're moving towards and attacking one another  
 by throwing missiles at the tumultuous battle;  
 It's looking like the scene of large number of earthen lamps  
 which every house is beautifully lit with,  
 on the full moon-day of *Karthikai*\* month.

17

(\* a Tamil calendar month.)



நளிந்த கடலுட் டிமிறிரை போலெங்கும்  
 விளிந்தார் பிணங்குருதி யீர்க்குந் - தெளிந்து  
 தடற்றிடங் கொள்வாட் டளையவிழுந் தார்ச்சே(ய்)  
 உடற்றியா ரட்ட களத்து.

18

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who's possessing the bright sword which occupies  
 the interior space of the ornamental scabbard  
 And who is wearing the garland of blossomed flowers,  
 has killed his enemies who have enraged him,  
 The blood-flood is dragging along  
 the heap of corpses in all the directions,  
 Like the waves in the sea which is vast in extent,  
 are dragging boats with persons therein.

18

இடைமருப்பின் விட்டெறிந்த வெஃகங்கான் முழ்கிக்  
 கடைமணி காண்வரத் தோற்றி - நடைமெலிந்து  
 முக்கோட்ட போன்ற களிநெல்லா நீர்நாடன்  
 புக்கம ரட்ட களத்து.

19

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
 has entered and killed his enemies,  
 With the spear flung at the middle of the tusks,  
 the shaft of the spear being thrust in the tusks  
 and its handle alone being sighted,  
 All the elephants so seen faltering are looking like  
 as if they're having three tusks.

19

இரிசிறக ரீர்க்குப் பரப்பி யெருவை  
குருதி பிணங்கவருந் தோற்றம் - அதிர்விலாச்  
சீர்முழாப் பண்ணமைப்பான் போன்ற புன்னாடன்  
நேராரை யட்ட களத்து.

20

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The scene of vultures spreading their wings  
and seizing the corpses from which blood is flowing out,  
Appears as if one who is trying to set tune  
on his drum which raises no tremolo.

20

இணைவே லெழின்மருமத் திங்கப்புண் கூர்ந்து  
கணையலைக் கொல்கிய யானை - துணையிலவாய்த்  
தொல்வலி யாற்றித் துளங்கினவாய் மெல்ல  
நிலங்கால் கவரு மலைபோன்ற செங்கட்  
சினமால் பொருத களத்து.

21

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom, has waged war,  
The elephants which have excessive wounds  
on account of the brace spears going deep  
into their beautiful breasts,  
and have got fainted by the distress  
caused by the infliction of arrows,  
Are now derelicts which have lost  
their earlier strength and are now drooping;  
They thus look like mountains which are grasping  
the land with their legs.

21

இருநிலஞ் சேர்ந்த குடைக்கீழ் வரிநுதல்  
 ஆடியல் யானைத் தடக்கை யொளிறுவாள்  
 ஓடா மறவர் துணிப்பத் துணிந்தவை  
 கோடுகொ ளொண்மதியை நக்கும்பாம் பொக்குமே  
 பாடா ரிடிமுரசிற் பாய்புன னீர்நாடன்  
 கூடாரை யட்ட களத்து.

22

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who possesses the royal drum  
 which is like roaring thunder  
 And the River Cauviri which is having flowing waters,  
 has killed his enemies,  
 His warriors who are holding glittering swords  
 and who w'd never show their back in defeat,  
 Have cut off the long trunks of victorious elephants  
 having streaks on their foreheads;  
 And the trunks so severed and which are now  
 lying near the royal umbrellas  
 which have fallen on earth,  
 Look like the snakes which touch the brilliant moon  
 which is having cusp.

22

எற்றி வயவ ரெறிய நுதல்பிளந்து  
 நெய்த்தோர்ப் புனலு ணிவந்தகளிற் றுடம்பு  
 செக்கர்கொள் வானிற் கருங்கொண்மூப் போன்றவே  
 கொற்றவேற் றானைக் கொடித்திண்டேர்ச் செம்பியன்  
 செற்றாரை யட்ட களத்து.

23

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom  
 Who possesses a victorious force of spearmen  
 and a strong chariot which is having tremulous standard,  
 has killed his enemies,  
 The bodies of the elephants over which the flood is flowing  
 on account of breaking of their foreheads  
 By throwing of arms by the warriors,  
 look like the black clouds on the red-sky.

23

திண்டோண் மறவ ரெறியத் திசைதோறும்  
பைந்தலை பாரிற் புரள்பவை - நன்கெனைத்தும்  
பெண்ணையந் தோட்டம் பெருவளி புக்கற்றே  
கண்ணார் கமழ்தெரியந் காவிநி நீர்நாடன்  
நண்ணாரை யட்ட களத்து.

24

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom having River Cauviri,  
who is wearing fragrant garland  
which is so pleasing to eyes,  
has killed his enemies,

The black-haired heads of the enemies are tumbling  
o'er the ground in all the directions  
on account of throwing of swords by his warriors  
who're having strong shoulders;

And they look like the rolling over of palmyra fruits  
on account of the entry and blowing of gale  
in palmyra grove.

24

மலைகலங்கப் பாயு மலைபோ னிலைகொள்ளாக்  
குஞ்சரம் பாயக் கொடியெழுந்து பொங்குபு  
வானந் துடைப்பன போன்ற புனனாடன்  
மேவாரை யட்ட களத்து.

25

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,

As the elephants are firmly pouncing  
like the act of mountains which strike against mountains  
and nonplus them,

The standards tied on their heads are rising up,  
and waving, as if they are sweeping the sky.

25

எவ்வாயு மோடி வயவர் துணித்திட்ட  
கைவாயிற் கொண்டெழுந்த செஞ்செவிப் புன்சேவல்  
ஐவாய் வயநாகங் கல்வி விசம்பினருஞ்  
செவ்வா யுவணத்திற் றோன்றும் புன்னாடன்  
தெவ்வரை யட்ட களத்து.

26

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The tawny kites which are having reddish ears,  
are seizing by their mouths  
the hands slain by the warriors  
who are running here and there,  
are rising on high;  
They look as if the white-headed kites which are having  
reddish mouths and are flying high in the sky,  
Are seizing the mighty  
five-mouthed snakes.

26

செஞ்சேற்றுட் செல்யானை சீறி மிதித்தலால்  
ஒண்செங் குருதிகள் தொக்கீண்டி நின்றவை  
பூநீர் வியன்றமிடாப் போன்ற புன்னாடன்  
மேவாரை யட்ட களத்து.

27

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The shining and reddish blood is getting collected  
at the cavities created  
by the treading of the infuriated elephants  
Which are walking in the mud mired by bloodshed;  
It looks like a water pot which is  
replete with reddish flowers.

27

ஓடா மறவ ருருத்து மதஞ்செருக்கிப்  
 பீடுடை வாளாற் பிறங்கிய ஞாட்பினுட்  
 கேடகத்தோ டற்ற தடக்கைகொண் டோடி  
 இகலன்வாய்த் துற்றிய தோற்ற மயலார்க்குக்  
 கண்ணாடி காண்பாரிற் றோன்றும் புனனாடன்  
 நண்ணாரை யட்ட களத்து.

28

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
 has killed his enemies,  
 The scene of jackals seizing by their mouth  
 and running away with the large hands of warriors  
 Which have fallen, being cut off along with buckler,  
 at the said battle-field,  
 Where those warriors who never showed their back in defeat  
 and who are carrying swords of victorious greatness  
 are fighting vigorously and getting exhilarated pride,  
 Does appear to those who stand nearby  
 as those who see themselves in the mirror.

28

கடிகாவிற் காற்றுற் றெறிய வெடிபட்டு  
 வீற்றுவீற் றோடு மயிலினம்போல் - நாற்றிசையும்  
 கேளி ரிழந்தா ரலறுபவே செங்கட்  
 சினமால் பொருத களத்து.

29

At the battle-field, where Chengatcholan  
 the King of the Chola kingdom  
 who's having reddish eyes and wrath,  
 has fought with his enemies,  
 Those women who've lost their husbands  
 are weeping aloud in all the directions  
 Like groups of peacocks which are running severally,  
 getting afraid of the blowing of cold biting wind  
 o'er the garden which is having trees of fragrant flowers.

29

மடங்க வெறிந்து மலையுருட்டு நீர்போல்  
தடங்கொண்ட வொண்குருதி கொல்களி நீர்க்கு  
மடங்கா மறமொய்ம்பிற் செங்கட் சினமால்  
அடங்காரை யட்ட களத்து.

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom,  
who is having imposing shoulders and breast  
and renowned for untumbled bravery  
has killed his enemies, who are raging in wrath,  
The bright blood-flood which is widespread like the water-flood,  
which uproots the mountains,  
throws them, making them roll and tumble,  
Is dragging the slain elephants  
along with it.

ஓடா மறவ ரெறிய நுதல்பிளந்த  
கோடேந்து கொல்களிற்றுக் கும்பத் தெழிலோடை  
மின்னுக் கொடியின் மிளிறும் புனனாடன்  
ஒன்னாரை யட்ட களத்து.

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The imposing frontlet tied o'er frontal globe  
of the killing elephants which get their foreheads  
cleaved by the throwing of spears by warriors  
Who never show their back in defeat at war,  
looks like gleaming streak of lightning  
running thro' dark clouds.

மையின்மா மேனி நிலமென்னு நல்லவுள்  
செய்யது போர்த்தாள்போற் செவ்வந்தாள் - பொய்தீர்ந்த  
பூந்தார் முரசிற் பொருபுன னீர்நாடன்  
காய்ந்தாரை யட்ட களத்து.

32

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom, who wears garland  
of fragrant flowers which don't wither,  
Possesses the Royal Drum of War, which is ever-beaten  
in token of victory and who is having River Cauviri,  
water of which does not dry up at all  
but dashes against the shores,  
has killed his furious enemies,  
The Lady of Earth who is having a spotless body  
of fertile elegance  
Has turned red in colour as if she put on a red garment,  
on account of the blood  
flowing out of warriors' fight.

32

பொய்கை யுடைந்து புனல்பாய்ந்த வாயெல்லா  
நெய்த லிடையிடை வாளை பிறழ்வனபோல்  
ஐதிலங் கொக்கி னவிரொளிவா டாயினவே  
கொய்கவன் மாவிற் கொடித்திண்டேர்ச் செம்பியன்  
தெவ்வரை யட்ட களத்து.

33

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom, who's having  
royal horse with sheared mane  
and a strong chariot with his standard tied to it,  
has killed his enemies,  
The glittering swords are flying along  
with beautiful gleaming lances  
Like the scabbard-fishes flopping every now and then  
thro' the fringed water-lily flowers o'er all the places,  
Where the water has gushed out from the buttress  
of the bund of tank which got breached.

33



இணரிய ஞாட்பினு னேற்றெழுந்த மைந்தர்  
 கடரிலங் கெஃக மெறியச்சோர்ந் துக்க  
 குடர்கொண்டு வாங்குங் குறுநரி கந்தில்  
 தொடரொடு கோணாய் புரையு மடர்பைம்பூட்  
 சேய்பொரு தட்ட களத்து.

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom, who's wearing ornaments  
 made of fine gold in the shape of foil the thin flap,  
 has killed his enemies,

The jackal is seizing by its mouth and dragging away,  
 the bowels which have been falling o'er the ground  
 by the throwing of shining lances by his warriors

Who proceeded against their enemies  
 in the dense and continuous fight;

And it resembles like the scene of a wolf  
 which is chained, and tied to a pillar  
 is being dragged away.

செவ்வரைச் சென்னி யரிமாவோ டவ்வரை  
 ஒல்கி யுருமிற் குடைந்தற்றான் - மல்கி  
 கரைகொன் றிழிதருங் காவிரி நாடன்  
 உரைசா லுடம்பிடி மூழ்க வரசோ(டு)  
 அரகவா வீழ்ந்த களத்து.

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
 King of the Chola kingdom watered by River Cauviri  
 which is abound and flowing ruining the bunds,  
 has killed his enemies,

The state elephants of his enemy have fallen dead  
 along with their king, with the spears of victorious fame  
 of the Chola king piercing in their bodies;

It looks as if the guileless mountain is getting trembled  
 and falling along with the lion on its peak,  
 on account of thunder.

ஓஓ உவம னுறழ்வின்றி யொத்ததே  
காவிரி நாடன் கழுமலங் கொண்டநாள்  
மாவுதைப்ப மாற்றார் குடையெலாங் கீழ்மேலா  
ஆவுதை காளாம்பி போன்ற புனனாடன்  
மேவாரை யட்ட களத்து.

36

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
On the day of his capture of **Kazhumalam** town of the  
Chera kingdom,  
The royal umbrellas of his enemies are getting turned  
upside down on account of kicking by his horses,  
And they look like the mushroom being kicked  
by the herd of cows;  
Yes, the simile has become so apt and consistent  
without any contrast.

36

அரசர் பிணங்கான்ற நெய்த்தோர் முரசொடு  
முத்துடைக் கோட்ட களிநீர்ப்ப - எத்திசையும்  
பெளவம் புணரம்பி போன்ற புனனாடன்  
தெவ்வரை யட்ட களத்து.

37

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
has killed his enemies,  
The flood of blood shed by the corpses of dead kings  
on the opposite side, is dragging along  
in all the directions,  
the elephants which are wearing  
pearl-stitched ornamental cloth on their faces,  
are having long tusks and carrying their royal drums  
o'er them and which are since dead;  
The flood of blood looks like an ocean  
and the dead elephants like the ships  
sailing on it.

37

பருமப் பணையெருத்திற் பல்யானை புண்கூர்ந்து  
உருமெறி பாம்பிற் புரளுஞ் - செருமொய்ம்பிற்  
பொன்னார மார்பிற் புனைகழற்காற் செம்பியன்  
துன்னாரை யட்ட களத்து.

38

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom  
who is renowned for his prowess at war,  
Having a wide breast, wearing gold necklace over it  
and having his ankles with anklets strung around them,  
has killed his enemies,  
A number of elephants which are having cushions  
on their necks and having large nape of necks,  
Are tumbling over on account  
of the excessive wounds inflicted  
on them by his armed forces,  
Like the snakes which are scared away,  
by the noise of thunder.

38

மைந்துகால் யாத்து மயங்கிய ஞாட்பினுட்  
புய்ந்துகால் போகிப் புலான்முகந்த வெண்குடை  
பஞ்சிபெய் தாலமே போன்ற புனனாடன்  
வஞ்சிக்கோ வட்ட களத்து.

39

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom watered by River Cauviri,  
Has killed Cheraman Kanaikkaal Irumporai,  
the Chera king who ruled o'er the Chera Kingdom,  
from his capital town 'vanchi',  
The white royal umbrella being unable to proceed  
on account of the fetters, caused by the crowding warriors,  
is baling and bleeding flesh,  
Since its poles are getting torn off at the war;  
And it looks like a salver into which  
the paste of red-cotton is poured.

39

வெள்ளிவெண் ணாஞ்சிலான் ஞால முழுவனபோல்  
எல்லாக் களிறு நிலஞ்சேர்ந்த - பல்வேற்  
பணைமுழங்கு போர்த்தானைச் செங்கட் சினமால்  
கணைமாரி பெய்த களத்து.

40

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom who's having a pile of spears  
and a fighting army, along with the royal drum  
which makes loud sound,  
Has thrown his arrows like rain-fall  
on his enemies,  
All the elephants which are having long trunks are stooping  
out of shame, towards earth;  
And it looks as if they are ploughing the land  
with the ploughs made of silver.

40

வேனிறத் திங்க வயவரா லேறுண்டு  
கானிலங் கொள்ளாக் கலங்கிச் செவிசாய்த்து  
மாநிலங் கூறு மறைகேட்ப போன்றவே  
பாடா ரிடிமுரசிற் பாய்புன னீர்நாடன்  
கூடாரை யட்ட களத்து.

41

At the battle-field, where Chengatcholan the red-eyed  
King of the Chola kingdom  
watered by the flowing waters of River Cauviri,  
Who is having war-drum roaring like thunderbolt,  
has killed his enemies,  
The elephants with the piercing spears transfixed  
by the warriors into their breasts,  
being unable to set their feet firmly on the ground,  
Are lying and inclining their ears  
on one side in decumbence;  
It looks as if they hear the esoteric teaching  
imparted by the Goddess of Earth!

41



### III. கபிலரின்

## இன்னா நாற்பது

### III. THE (MISERABLE) UNPLEASANT : FORTY (INNAA NAARPATHU)

- BY KAPILAR

- TRANSLATED BY DESINI

[An ancient didactic work composed by the Tamil poet Kapilar  
(belonging to the Sangam Age of Tamil (Literature))  
consisting of forty stanzas, in each of which are mentioned  
certain outstanding causes of pain and suffering in general]

#### கடவுள் வழித்து

முக்கட் பகவ னடிதொழா தார்க்கின்னா  
பொற்பனை வெள்ளையை யுள்ளா தொழுகின்னா  
சக்கரத் தானை மறப்பின்னா வாங்கின்னா  
சத்தியான் றாடொழா தார்க்கு.

#### INVOCATION

It w'd cause misery to those who do not worship Lord Siva,  
the Destructor Who is having three-eyes;

It w'd cause misery to those who do not think  
Lord Balarama Who's having the golden palmyra  
for His ensign;

Forgetting to pray Lord Vishnu, the Preserver Who's having  
the discus, would cause misery;

And it w'd cause misery to those who do not submit  
at the Sacred Feet of Lord Muruga Who's having javelin.

## நல்

பந்தமில் லாத மனையின் வனப்பின்னா  
 தந்தையில் லாத புதல்வ னழகின்னா  
 அந்தண ரில்லிருந் தூணின்னா வாங்கின்னா  
 மந்திரம் வாயா விடின்.

1

## THE WORK

Any elegance of domestic life without having the company  
 of kindred, w'd cause misery;  
 The mere handsomeness sans any learning  
 of a fatherless son, w'd cause misery;  
 Staying in a house and taking food, on the part of ascetics,  
 w'd cause misery;  
 And should the incantations not give the desired effect,  
 then it w'd cause misery.

1

பார்ப்பாரிற் கோழியு நாயும் புகலின்னா  
 ஆர்த்த மனைவி யடங்காமை நன்கின்னா  
 பாத்தில் புடைவை யுடையின்னா வாங்கின்னா  
 காப்பாற்றா வேந்த னுலகு.

2

Entry of a nasty hen or dog into the house of brahmins,  
 w'd cause misery;  
 The non-submissiveness of a termagant wife  
 to her husband, w'd cause misery;  
 Wearing garments which do not befit the couple,  
 w'd cause misery;  
 And the reign of a Ruler who does not protect his subjects,  
 would cause misery.

2

கொடுங்கோல் மறமன்னர் கீழ்வாழ்த லின்னா  
 நெடுநீர் புணையின்றி நீந்துத லின்னா  
 கடுமொழி யாளர் தொடர்பின்னா வின்னா  
 தடுமாறி வாழ்த லுயிர்க்கு.

3

Living under the Reign of Terror of a despot  
 who fails in his justice, w'd cause misery;  
 Crossing the waters without using a vessel,  
 w'd cause misery;  
 Any connection with those who are accustomed  
 to utter harsh words, w'd cause misery;  
 And living in a perplexed condition, w'd cause misery  
 to a human being.

3

எருதி லுழவர்க்குப் போகீர மின்னா  
 கருவிகண் மாறிப் புறங்கொடுத்த லின்னா  
 திருவுடை யாரைச் செறலின்னா வின்னா  
 பெருவலியார்க் கின்னா செயல்.

4

The wetness of land not made use of, w'd cause misery  
 to cultivators who don't have ploughing ox;  
 Any turning back of armed forces being discomfited,  
 w'd likewise cause misery;  
 Any open hatred towards those who are good  
 and prosperous, w'd cause misery;  
 And doing evil deed to those who are more powerful,  
 w'd cause misery.

4

சிறையில் கரும்பினைக் காத்தோம்ப லின்னா  
உறைசேர் பழங்கூரை சேர்ந்தொழுக லின்னா  
முறையின்றி யாளு மரசின்னா வின்னா  
மறையின்றிச் செய்யும் வினை.

5

Guarding and taking care of sugar-cane crop  
which does not have any fence, w'd cause misery;  
Staying and living in an old hut where rain-drops fall,  
w'd cause misery;  
Reign of a State which does not render justice  
to its subjects, w'd cause misery;  
And any act done in secret without prior deliberation,  
w'd cause misery.

5

அறமனத்தார் கூறுங் கடுமொழியு மின்னா  
மறமனத்தார் ஞாட்பின் மடிந்தொழுக லின்னா  
இடும்பை யுடையார் கொடையின்னா வின்னா  
கொடும்பா டுடையார்வாய்ச் சொல்.

6

Any rare uttering of angry words by the virtuous,  
w'd cause misery;  
It w'd cause misery, should the men of military exploits  
doth sloth in the battle-field;  
If those who are in distress enter on giving to others,  
it w'd cause misery;  
And any word which comes from the mouth of those  
who are having evil heart, w'd cause misery.

6



ஆற்ற மிலாதான் பிடித்த படையின்னா  
 நாற்ற மிலாத மலரி னழகின்னா  
 தேற்ற மிலாதான் றுணிவின்னா வாங்கின்னா  
 மாற்ற மறியா னுரை.

7

Any weapon in the hands of one who is bereft of prowess,  
 w'd cause misery;  
 Mere elegance of a flower which does not have fragrance,  
 w'd cause misery;  
 The temerity of one who is having no certainty over a thing,  
 w'd cause misery;  
 And any word uttered by one who doesn't know its import,  
 w'd cause misery.

7

பகல்போலு நெஞ்சத்தார் பண்பின்மை யின்னா  
 நகையாய நண்பினார் நாரின்மை யின்னா  
 இகலி னெழுந்தவ ரோட்டின்னா வின்னா  
 நயமின் மனத்தவர் நட்பு.

8

It w'd cause misery, if one though being a man of equity like  
 the Author of the Day, does not possess good quality;  
 Any outward friendship of a giglet who does not have  
 sincere love, w'd cause misery;  
 Turning the back when routed at the battle-field,  
 w'd cause misery;  
 And any amity with one who is devoid of rectitude,  
 w'd also cause misery.

8

கள்ளில்லா மூதூர் கவிகட்கு நன்கின்னா  
வள்ளல்க ளின்மை பரிசிலர்க்கு முன்னின்னா  
வண்மை யிலாளர் வனப்பின்னா வாங்கின்னா  
பண்ணில் புரவி பரிப்பு.

9

A toddy-free town w'd cause misery to the habitual  
drunkards of old town;  
Non-existence of patrons w'd cause much hardship  
to the panegyrist-solicitors of bounty;  
Any elegant appearance of those who don't have the quality  
of liberality, won't be appreciated;  
And the bearing of persons by a saddle-less horse,  
w'd likewise cause misery.

9

பொருளுணர்வா ரில்வழிப் பாட்டுரைத்த லின்னா  
இருள்கூர் சிறுநெறி தாந்தனிப்போக கின்னா  
அருளில்லார் தங்கட் செலவின்னா வின்னா  
பொருளில்லார் வண்மை புரிவு.

10

Where there are no learned to appreciate any recital  
of a poem composed by one, it w'd cause misery;  
Travelling alone in a dark and narrow way,  
w'd cause misery;  
Proceeding to solicit bounty from the merciless people,  
w'd only cause misery;  
And any desire of the have-nots to bestow gifts to others,  
w'd cause misery.

10

உடம்பா டில்லாத மனைவிதோ ளின்னா  
 இடனில் சிறியாரோ டியாத்தநண் பின்னா  
 இடங்கழி யாளர் தொடர்பின்னா வின்னா  
 கடனுடையார் காணப் புகல்.

11

Embracing the shoulders of the wife who is not concordial,  
 w'd cause misery;  
 Any friendship with the base people who have  
 no broadmindedness, w'd cause misery;  
 Keeping company with the lascivious persons,  
 w'd cause misery;  
 And going before the creditor,  
 w'd cause misery to a debtor.

11

தலைதண்ட மாகச் சுரம்போத லின்னா  
 வலைசுமந் துண்பான் பெருமித மின்னா  
 புலையுள்ளி வாழ்த லுயிர்க்கின்னா வின்னா  
 முலையில்லாள் பெண்மை விழைவு.

12

Going alone thro' a desert tract, w'd miserably cost  
 one's head at the hands of hunters;  
 The vanity of one who lives on the netting of birds  
 and beasts, w'd only be a miserable and sinful act;  
 The beastly desire to live on animal food, w'd affect  
 the life of such people miserably;  
 And any sexual yearning of a woman who does not have  
 robust breasts, w'd only result in misery!

12

மணியிலாக் குஞ்சரம் வேந்தூர்த லின்னா  
 துணிவில்லார் சொல்லுந் தறுகண்மை யின்னா  
 பணியாத மன்னர்ப் பணிவின்னா வின்னா  
 பிணியன்னார் வாழு மனை.

13

It w'd cause misery to people, should the king ride on  
 an elephant which doesn't carry ringing bells;  
 The words of bravery uttered by swaggerers who don't have  
 boldness to conquer enemies, w'd cause misery;  
 Submitting to an enemy-king who does not deserve  
 to be respected, w'd definitely cause misery;  
 And the home of a termagant wife who is like a disease,  
 would cause misery.

13

வணரொலி யைம்பாலார் வஞ்சித்த லின்னா  
 துணர்தூங்கு மாவின் படுபழ மின்னா  
 புணர்பாவை யன்னார் பிரிவின்னா வின்னா  
 உணர்வா ருணராக் கடை.

14

Deceiving her own husband by a woman who's having  
 curling and shining hair, w'd cause misery;  
 Those over-ripe fruits that've fallen from the bunch  
 of the mango tree, w'd cause misery;  
 The pang of separation from one's beloved lady who has  
 mated and who's like a doll, w'd cause misery;  
 And if one who is normally expected to know,  
 does not know it, then it w'd cause misery.

14

புல்லார் புரவி மணியின்றி யூர்வின்னா  
 கல்லா ருரைக்குங் கரும்ப் பொருளின்னா  
 இல்லாதார் நல்ல விருப்பின்னா வாங்கின்னா  
 பல்லாரு ணாணப் படல்.

15

Riding a grass-eating horse sans tying a bell to it,  
 w'd cause misery;  
 The result of a deed suggested by an uneducated fool,  
 w'd cause misery;  
 Any desire of those who are in want, for good things,  
 w'd cause misery;  
 And likewise, one's feeling of shyness amidst many,  
 w'd cause misery to him.

15

உண்ணாது வைக்கும் பெரும்பொருள் வைப்பின்னா  
 நண்ணாப் பகைவர் புணர்ச்சி நனியின்னா  
 கண்ணி லொருவன் வனப்பின்னா வாங்கின்னா  
 எண்ணிலான் செய்யுங் கணக்கு.

16

Keeping huge wealth without even spending on eating,  
 w'd cause misery;  
 Any association with foes who are not really adherents,  
 w'd cause much misery;  
 The elegant appearance of one who is blind,  
 w'd cause misery; and likewise  
 A sum worked out by one who hasn't learnt arithmetic,  
 w'd also cause misery.

16

ஆன்றவிந்த சான்றோருட் பேதை புகலின்னா  
 மான்றிருண்ட போழ்தின் வழங்கல் பெரிதின்னா  
 நோன்றவிந்து வாழாதார் நோன்பின்னா வாங்கின்னா  
 ஈன்றாளை யோம்பா விடல்.

17

The entry of an ignorant amidst scholars who are possessing  
 gravity of manners, w'd cause misery;  
 Proceeding on an unknown way during darkness in a  
 bewildered state,  
 w'd cause much misery;  
 Any observance of religious austerity by those  
 who don't have endurance, w'd cause misery;  
 And likewise neglecting by one of his own mother  
 without maintaining her, w'd also cause misery.

17

உரனுடையா னுள்ள மடிந்திருத்த லின்னா  
 மறனுடை யாளுடையான் மார்பார்த்த லின்னா  
 சுரமரிய கானஞ் செலவின்னா வின்னா  
 மனவறி யாளர் தொடர்பு.

18

Should a man of strong mind remain an indolent,  
 it w'd cause misery;  
 If one who's having men of military exploits '*suo motu*' rises  
 clasping his breast, it w'd cause misery;  
 Proceeding to a forest thro' a narrow and difficult path,  
 w'd cause misery;  
 And likewise, keeping company with base people  
 who are void of broad-mind, w'd cause misery.

18

குலத்துப் பிறந்தவன் கல்லாமை யின்னா  
 நிலத்திட்ட நல்வித்து நாறாமை யின்னா  
 நலத்தகையார் நாணாமை யின்னாவாங் கின்னா  
 கலத்தல் குலமில் வழி.

19

Should a person hailing from a good family remain uneducated,  
 it w'd cause misery;  
 If the good seeds sown in the field don't sprout,  
 it w'd cause misery;  
 Should the beautiful women so conduct themselves  
 as giving up their modesty, it w'd cause misery;  
 And likewise any inter-marriage with a new  
 and incongruous family, w'd cause misery.

19

மாரிநாட் கூவுங் குயிலின் குரலின்னா  
 ஈர மிலாளர் கடுமொழிக் கூற்றின்னா  
 மாரி வளம்பொய்ப்பி னூர்க்கின்னா வாங்கின்னா  
 மூரி யெருத்தா லுழவு.

20

It w'd cause misery, should a cuckoo warble  
 during rainy season;  
 Any harsh word of those whose heart is void of love,  
 w'd cause misery;  
 Should the rain fail, it w'd cause  
 misery to the universe;  
 And likewise, ploughing the land  
 with an aged bullock, w'd cause misery,

20

ஈத்த வகையா லுவவாதார்க் கீப்பின்னா  
 பாத்துண வில்லா ருழைச்சென் றுணலின்னா  
 மூத்த விடத்துப் பிணியின்னா வாங்கின்னா  
 ஒத்திலாப் பார்ப்பா னுரை.

21

Any liberality extended to those who measure its extent  
 but are not pleased with it, w'd cause misery;  
 Calling on a person who doesn't share his food  
 and taking food from him, w'd cause misery;  
 Any attack of disease at one's old age,  
 w'd cause misery;  
 And likewise, the utterance of a brahmin  
 who hasn't learnt the sacred texts,  
 w'd also cause misery.

21

யானையின் மன்னரைக் காண்ட னனியின்னா  
 ஊணைத்தின் றுணைப் பெருக்குதல் முன்னின்னா  
 தேனெய் புளிப்பிற் சுவையின்னா வாங்கின்னா  
 கான்யா றிடையிட்ட வூர்.

22

Witnessing a king's army which doesn't have  
 an elephant-wing, w'd cause much misery;  
 Developing a human body by taking the meat of living beings,  
 w'd cause misery;  
 Should honey and ghee turn sour,  
 its taste w'd cause misery;  
 And likewise, it w'd cause misery to a town,  
 if it is in the middle of sylvan tract of a river.

22



சிறையில்லா மூதூரின் வாயில்காப் பின்னா  
 துறையிருந் தாடை கழுவுத லின்னா  
 அறைபறை யன்னவர் சொல்லின்னா வின்னா  
 நிறையில்லான் கொண்ட தவம்.

23

Guarding the portal of an old town which is not  
 surrounded by a fortification, w'd cause misery;  
 Washing the clothes at the entrance of a tank,  
 w'd cause misery;  
 Any word coming from the mouth of a person who spreads it  
 like the beat of a drum, w'd cause misery;  
 And likewise, any penance of one who has lost command  
 over his senses, w'd also cause misery.

23

ஏமமில் மூதூ ரிருத்தன் மிகவின்னா  
 தீமை யுடையா ரயலிருத்த னன்கின்னா  
 காம முதிரி னுயிர்க்கின்னா வாங்கின்னா  
 யாமென் பவரோடு நட்பு.

24

Having a domicile in an old town which does not have  
 enough protection, w'd cause misery;  
 Living by the side of those who're having vile conduct,  
 w'd cause much misery;  
 Going extremely cupiscence, w'd cause misery  
 to one's very life; And likewise,  
 Keeping friendship with those who boast with egotism,  
 w'd cause misery.

24

நட்டா ரிடுக்கண்கள் காண்டல் நனியின்னா  
 ஓட்டார் பெருமிதங் காண்டல் பெரிதின்னா  
 கட்டில்லா மூதா ருறையின்னா வாங்கின்னா  
 நட்ட கவற்றினாற் சூது.

25

Witnessing the adversities suffered  
 by the friends, w'd cause much misery;  
 Noticing the haughtiness of the enemies,  
 w'd cause much misery;  
 Living in an old town where there are  
 no relatives, w'd cause misery;  
 And likewise, the gambling play of draughts  
 with the accustomed dice, w'd cause misery.

25

பெரியாரோ டியாத்த தொடர்விடுத லின்னா  
 அரியவை செய்து மெனவுரைத்த லின்னா  
 பரியார்க்குத் தாமுற்ற கூற்றின்னா வின்னா  
 பெரியோர்க்குத் தீய செயல்.

26

Leaving suddenly the connexion hitherto maintained  
 with great people, w'd cause misery;  
 Telling about the accomplishment of difficult tasks  
 before doing them, w'd cause misery;  
 Narrating one's distress to those who don't have real love,  
 w'd cause misery;  
 And likewise, doing evil acts to the great people of fame,  
 w'd cause misery.

26

பெருமை யுடையாரைப் பீடழித்த லின்னா  
 கிழமை யுடையார்க் களைந்திடுத லின்னா  
 வளமை யிலாளர் வனப்பின்னா வின்னா  
 இளமையுள் மூப்புப் புகல்.

27

Talking about men of eminence, in derogation  
 of their dignity, w'd cause misery;  
 Discarding the connection of kinsfolk,  
 w'd cause misery;  
 The grace of those who're not blessed with prosperity,  
 w'd cause misery; And likewise,  
 Any appearance of old-age signs during juvenility of one,  
 w'd cause misery.

27

கல்லாதா னூருங் கலிமர்ப் பரிப்பின்னா  
 வல்லாதான் சொல்லு முரையின் பயனின்னா  
 இல்லார்வாய்ச் சொல்லி னயமின்னா வாங்கின்னா  
 கல்லாதான் கோட்டி கொளல்.

28

Carrying by a frenzied horse, by one who hasn't learnt  
 horse-mastership, w'd cause misery;  
 Uttering, by an uneducated, of anything without  
 knowing its meaning, w'd cause misery;  
 The civility of words that come from the mouth  
 of have-nots, w'd cause misery; And likewise,  
 Stating by one who's unlearned, at an assembly,  
 w'd cause misery.

28

குறியறியான் மாநாக மாட்டுவித்த லின்னா  
தறியறியா னீரின்கட் பாய்ந்தாட் லின்னா  
அறிவறியா மக்கட் பெறலின்னா வின்னா  
செறிவிலான் கேட்ட மறை.

29

Causing a big cobra to dance, by one who's not conversant  
with the art of charm, w'd cause misery;  
Jumping into the waters without knowing the existence  
of a stake therein and playing, w'd cause misery;  
Having as offsprings who are non-knowledgeable,  
w'd cause misery to one; And likewise,  
Hearing by one, who doesn't have self-restraint,  
of any secret, w'd cause misery.

29

நெடுமர நீள்கோட் டுயர்பாய்த லின்னா  
கடுஞ்சின வேழத் தெதிர்சேற லின்னா  
ஒடுங்கி யரவுறையு மில்லின்னா வின்னா  
கடும்புலி வாழு மதர்.

30

Jumping down from the stretching branch of a tall tree,  
w'd cause misery;  
Going before an elephant which is in violent anger,  
w'd cause misery;  
An home where a snake is hiding,  
w'd cause misery;  
And the jungle-way where ferocious tigers are roaming,  
w'd cause misery.

30

பண்ணமையா யாழின்கீழ்ப் பாடல் பெரிதின்னா  
எண்ணறியா மாந்தர் ஒழுக்குநாட் கூற்றின்னா  
மண்ணின் முழவி னொலியின்னா வாங்கின்னா  
தன்மை யிலாளர் பகை.

31

Playing on a lute which doesn't raise harmonious notes,  
w'd cause much misery;  
Prescribing a propitious day, by those who're not well-versed  
in astrology, w'd cause misery;  
The sound raised by a drum, on the head of which  
no paste has been smeared, w'd cause misery;  
And the enmity of those who're not having gentleness,  
w'd cause misery.

31

தன்னைத்தான் போற்றா தொழுகுத னன்கின்னா  
முன்னை யுரையார் புறமொழிக் கூற்றின்னா  
நன்மை யிலாளர் தொடர்பின்னா வாங்கின்னா  
தொன்மை யுடையார் கெடல்.

32

Should one conduct himself without maintaining  
self-restraint, it w'd cause misery;  
Any back-biting without having boldness to utter it  
in front of one, w'd cause misery;  
Friendship of those who're not having good attributes,  
w'd cause misery; And likewise,  
The calamity suffered by those who are having  
a glorious ancestry, w'd cause misery.

32

கள்ளுண்பான் கூறுங் கருமப் பொருளின்னா  
முள்ளுடைக் காட்டி னடத்த னனியின்னா  
வெள்ளம் படுமாக் கொலையின்னா வாங்கின்னா  
கள்ள மனத்தார் தொடர்பு.

33

The effect of a thing uttered by a tottering tosspot,  
w'd cause misery;  
Walking along the forest way which is full of thorns,  
w'd cause much misery;  
Allowing an animal which, being caught in flood,  
is not able to get ashore, to die,  
w'd cause misery; And likewise,  
Any connection with those who are having deceitful mind,  
w'd cause misery.

33

ஒழுக்க மிலாளர்க் குறவுரைத்த லின்னா  
விழுத்தகு நூலும் விழையாதார்க் கின்னா  
இழித்த தொழிலவர் நட்பின்னா லின்னா  
கழிப்புவாய் மண்டிலங் கொட்டி.

34

Telling about oneself as being the relative of those who're  
not having moral conduct, w'd cause misery;  
It w'd cause misery to those who are not eager to learn  
even the works of real excellence;  
Any friendship with those who pursue disgraceful pursuits,  
w'd cause misery;  
And rambling in a region discarded by good people,  
w'd cause misery.

34

எழிலி யுறைநீங்கி னீண்டையார்க் கின்னா  
 குழலி னினியமரத் தோசைநன் கின்னா  
 குழவிக ளுற்ற பிணியின்னா வின்னா  
 அழகுடையான் பேதை யெனல். 35

It w'd cause misery to this universe, should the cloud  
 not shower down drops of rain;  
 Though giving forth the sound like that of a flute,  
 the sound raised by the wind passing thro' trees,  
 w'd cause misery;  
 Any disease being suffered by the infants,  
 w'd cause misery;  
 And telling that one who is handsome is a dolt,  
 w'd cause misery. 35

பொருளிலான் வேளாண்மை காழுறுத லின்னா  
 நெடுமாட நீணகர்க் கைத்தின்மை யின்னா  
 வருமனை பார்த்திருந் தூணின்னா வின்னா  
 கெடுமிடங் கைவிடுவார் நட்பு. 36

It w'd cause misery, should one  
 who does not have riches, crave for beneficence;  
 Living in a town full of tall-storeyed buildings,  
 without having any wealth, w'd cause misery;  
 It w'd cause misery, should one await for  
 the opportune time of the host and eat  
 what the latter serves;  
 And the friendship of those who have forsaken one  
 who's in strained circumstances, w'd cause misery. 36

நறிய மலர்பெரிது நாறாமை யின்னா  
 துறையறியா னீரிழிந்து போகாத லின்னா  
 அறியான் வினாப்படுத லின்னாவாங் கின்னா  
 சிறியார்மேற் செற்றங் கொளல்.

37

Should a beautiful flower not give forth perfume,  
 it w'd cause misery;  
 Should one who doesn't know the nature of the course  
 of the water, try to enter therein,  
 it w'd cause misery;  
 It w'd cause misery, should an ignorant person  
 be questioned; And likewise,  
 It w'd cause misery, if any anger be shown  
 towards the younger ones.

37

பிறன்மனையாள் பின்னோக்கும் பேதைமை யின்னா  
 மறமிலா மன்னர் செருப்புகுத லின்னா  
 வெறும்புறம் வெம்புரவி யேற்றின்னா வின்னா  
 திறனிலான் செய்யும் வினை.

38

Any folly of following the other man's wife  
 with lasciviousness, w'd cause misery;  
 Entering the war-field by a king who doesn't possess  
 better military exploits, w'd cause misery;  
 Riding on the saddle-less back of a horrid horse,  
 w'd cause misery;  
 And any deed by one who doesn't possess capability,  
 w'd cause misery.

38



கொடுக்கும் பொருளில்லான் வள்ளன்மை யின்னா  
 கடித்தமைந்த பாக்கினுட் கற்படுத லின்னா  
 கொடுத்து விடாமை கவிக்கின்னா வின்னா  
 மடுத்துழிப் பாடா விடில்.

39

Any munificence by one who doesn't have  
 enough wealth to donate, w'd cause misery;  
 Should there be any stone-like substance  
 in a bitten arecanut, it w'd cause misery;  
 It w'd cause misery, should a poet be not bestowed  
 with gifts and given a warm send-off;  
 And it w'd cause misery, if a patron is not sung in praise,  
 out of gratitude, by a poet so patronised.

39

அடக்க முடையவன் மீளிமை யின்னா  
 துடக்க மிலாதவன் றற்செருக் கின்னா  
 அடைக்கலம் வவ்வுத லின்னாவாங் கின்னா  
 அடக்க வடங்காதார் சொல்.

40

The fearlessness of one who practises continency,  
 would cause misery;  
 The haughtiness of one who doesn't even make  
 a beginning, w'd cause misery;  
 Any mis-appropriation by one of a thing deposited for safety,  
 w'd cause misery; And likewise,  
 The word of one who doesn't even obey the directions  
 of the elders, w'd cause misery.

40



## IV. முதஞ்சேந்தனாரின்

### இனியவை நாற்பது

## IV. THE (GOOD) SWEET: FORTY (INIYAVAI NAARPATHU)

- BY PHOOTHAN CHENTHANAAR

- TRANSLATED BY DESINI

[An ancient didactic work composed by the Tamil poet Phoothan Chenthanaar (belonging to the Sangam Age of Tamil Literature) consisting of forty stanzas and describing various matters considered pleasurable, delightful and good.]

### முனர ஏத்தல் இனிது

கண்முன் றுடையான்தாள் சேர்தல் கடிதினிகே  
தொல்மாண் துழாய்மாலை யானைத் தொழலினிகே  
முந்துறப் பேணி முகநான் குடையானைச்  
சென்றமர்ந் தேத்தல் இனிது.

### GOOD IT IS TO WORSHIP THE TRIAD

Very good it's to surrender at the Sacred Feet  
of the three-eyed Lord Siva, the Destroyer;  
Good it's to adore Lord Vishnu, the Preserver, Who's wearing  
sacred Basil of ancient glory, as garland;  
And good it is to precede and reach Lord Brahma,  
the Creator, Who is having four faces,  
Sit in front of him, worship  
and extol the first of the Triad!

### இனிதே தெற்றவும் மேலாயார்ச் சேர்வு

பிச்சைபுக் காயினுங் கற்றல் மிகஇனிதே  
நற்சவையில் கைக்கொடுத்தல் சாலவும் முன்னினிதே  
முத்தேர் முறுவலார் சொல்லினி தாங்கினிதே  
தெற்றவும் மேலாயார்ச் சேர்வு.

1

### KEEPING COMPANY WITH ELDERS IS GOOD

So good it is to acquire learning, even by going in for alms;  
Extending a helping hand in an august assembly,  
is good always;  
So pleasant is the word from a smiling damsel  
who's having pearl-like teeth;  
And likewise, keeping company with elders, will enable  
one stand in good stead.

1

### துறத்தல் தலையாகத்தான் இனிது

உடையான் வழக்கினி தொப்ப முடிந்தால்  
மனைவாழ்க்கை முன்இனிது மாணாதா மாயின்  
நிலையாமை நோக்கி நெடியார் துறத்தல்  
தலையாகத் தான்இனிது நன்கு.

2

### THE EXCELLENT THING WOULD BE RENUNCIATION

So good is the willing munificence by rich one and likewise  
Eminently good would be the home-life,  
should the couple be homologous;  
If it doesn't come that way worthy, realising then  
the truth of uncertainty of life,  
The excellent thing would be the renunciation  
of mundane life; by one without any delay.

2

### இனிது கோள்நப்புத் திசைக்கு

ஏவது மாறா இனங்கிளைமை முன்னினிதே  
நாளும் நவைபோகான் கற்றல் மிகஇனிதே  
ஏருடையான் வேளாண்மை தானினிது ஆங்கினிதே  
தேரிற்கோள் நட்புத் திசைக்கு.

3

### KEEPING FRIENDSHIP IN ALL DIRECTIONS WOULD BE BEST FOR EVER

So good it is, if the relative youths do not disobey  
what is directed;  
And it is eminently good to learn daily,  
by discarding the evils;  
It's only the ploughman's cultivation  
that is really superb;  
And if considered, keeping friendship in all directions  
would be best forever.

3

### இனிதே மானமுடையார் மதிப்பு

யானை யுடைய படைகாண்டல் முன்னினிதே  
ஊணைத்தின் றானைப் பெருக்காமை முன்னினிதே  
கான்யாற் றடைகடை யூர்இனி தாங்கினிதே  
மான முடையார் மதிப்பு.

4

### REGARD OF MEN OF RESPECT IS SUPERBLY GOOD

So good it is for the Ruler to have a force of elephants;  
And it is eminently good for one,  
not to become bulky by taking meat;  
A village situated on the banks of sylvan tract  
of a river, would be fine;  
And the regard of men of respect  
is superbly good.

4

### கொல்லாமை முன்னிதி

கொல்லாமை முன்னிதிது கோல்கோடி மாராயஞ்  
செய்யாமை முன்னிதிது செங்கோலன் ஆகுதல்  
எய்தும் திறத்தால் இனிதென்ப யார்மாட்டும்  
பொல்லாங் குரையாமை நன்கு.

5

### EMINENTLY GOOD IS THE ABSTINENCE FROM KILLING A LIVING BEING

Eminently good is the abstinence from killing a living being;  
And so good it is, to desist  
from bestowing honour with a bias;  
It's said to be good to be a righteous Ruler  
by achieving quality in administration;  
And it is always well,  
not to find fault with others.

5

### அறஞ்செய்கை முன் இனிதே

ஆற்றுந் துணையால் அறஞ்செய்கை முன்இனிதே  
பாற்பட்டார் கூறும் பயமொழி மாண்பினிதே  
வாய்ப்புடைய ராகி வலவைகள் அல்லாரைக்  
காப்படையக் கோடல் இனிது.

6

### DOING VIRTUOUS ACTS IS EMINENTLY GOOD

Eminently good is doing virtuous acts  
to the extent possible;  
Par-excellent is the useful word of advice  
uttered by men of virtue;  
And good it is to seek the protection from those  
who're having all means  
Of wealth, power and intrepidity  
and who are not immodest.

6

### கொண்டடையானாகல் இனிது

அந்தண ரோத்துடைமை ஆற்றல் மிகஇனிதே  
பந்தம் உடையான் படையாண்மை முன்இனிதே  
தந்தையே ஆயினும் தானடங்கான் ஆகுமேல்  
கொண்டடையா னாகல் இனிது.

7

GOOD IT'S NOT TO FOLLOW

ONE'S OWN FATHER, IF .....

Very good it's for savants not to forget the scriptures;  
It is eminently good, if one who is attached  
to his family, leads the forces;  
And good it is for one not to accept and follow  
the ways of even his own father,  
If the latter doesn't control himself  
from indulging in evil acts.

7

### ஆர்வமுடையவர் கேட்டல் இனிது

ஊருங் கலிமா உரனுடைமை முன்இனிதே  
தார்புனை மன்னர் தமக்குற்ற வெஞ்சமத்துக்  
கார்வரை யானைக் கதங்காண்டல் முன்இனிதே  
ஆர்வ முடையவர் ஆற்றவும் நல்லவை  
பேதுறார் கேட்டல் இனிது.

8

GOOD IT IS TO HEAR THE GOOD THINGS, UNBEWILDERED

It is eminently good, should the horse one rides  
be of enduring strength;  
And it is equally so, for the king who is putting on garland,  
to witness the elephants' fight at battle-field;  
Likewise, good it is for those  
who do evince interest in good things,  
to hear them, unbewildered.

8

### யாக்கும் அன்புடையராத லினிது

தங்க ணமர்புடையார் தாம்வாழ்தல் முன்னினிதே  
அங்கண் விசம்பின் அகல்நிலாக் காண்பினிதே  
பங்கமில் செய்கைய ராகிப் பரிந்துயார்க்கும்  
அன்புடைய ராத லினிது.

9

### GOOD IT'S TO BE CONDESCENDING TOWARDS ALL

Good it's for one to see that those  
who keep friendship with him, live in prosperity;  
Good it's to look at the Moon with a large halo around it,  
in the beautiful wide sky;  
And good it's to be one who is doing faultless deeds  
and condescending and being kind towards all.

9

### மனமாண்மிலாதவரை அஞ்சி யகறல் இனிது

கடமுண்டு வாழாமை காண்டல் இனிதே  
நிறைமாண்பில் பெண்டிரை நீக்கல் இனிதே  
மனமாண்பி லாதவரை அஞ்சி யகறல்  
எனைமாண்புந் தான்இனிது நன்கு.

10

### GOOD IT'S TO KEEP OFF FROM THOSE WHO DON'T HAVE NOBLE MIND

Good it's to find one who's living in a state sans debts,  
And so good it is to expel women  
who are not adhering to chastity;  
Superbly good it's rather than any other grace,  
to keep away in fear from those  
who don't have noble mind.

10

**உண்ணார்கைத் துண்ணாய் பெருமை**

அதர்சென்று வாழாமை ஆற்ற இனிதே  
குதர்சென்று கொள்ளாத கூர்மை இனிதே  
உயிர்சென்று தான்படினும் உண்ணார்கைத் துண்ணாய்  
பெருமைபோற் பீடுடையது இல். 11

**NOT TAKING FOOD FROM NON-HOSPITABLE  
IS SO DIGNIFIED**

Very good it is, not to resort to live by moving to places;  
It is that sharp brain that doesn't construe  
sophistically, is so good;  
And nothing is so dignified as that of not taking food  
from the non-hospitable unworthy,  
even if starvation w'd culminate in death. 11

**மாண்புடையா யிருத்தல் இனிது**

குழவி பிணியின்றி வாழ்தல் இனிதே  
கழறும் அவையஞ்சான் கல்வி இனிதே  
மயரிக எல்லராய் மாண்புடையார்ச் சேரும்  
திருவுந்தீர் வின்றேல் இனிது. 12

**EMINENTLY GOOD IT IS TO BE DIGNIFIED**

Good it is, should the children be free from diseases all;  
And so good is the learning of one who's not afraid  
to exhort before the appropriate assembly  
of learned men; And likewise,  
Eminently good it's, not to be ignorant  
but to be dignified by possessing wealth  
and that too if it does not exhaust at all. 12



### மனமழிந்தபின் வாழாமை இனிது

மான மழிந்தபின் வாழாமை முன்னினிதே  
தான மழியாமைத் தானடங்கி வாழ்வினிதே  
ஊனமொன் றின்றி உயர்ந்த பொருளுடைமை  
மானிடவர்க் கெல்லாம் இனிது.

13

### GOOD IT'S NOT TO LIVE AFTER HONOUR IS LOST

Good it is, not to live for a moment  
after one's honour is lost;  
So good is the life of one who doesn't lose  
what he got as gift  
and yet keeping up self-restraint;  
And likewise, it would be so good for human beings all,  
to possess great things without any flaw.

13

### மனனஞ்சான் ஆகல் இனிது

குழவி தளர்நடை காண்ட லினிதே  
அவர்மழலை கேட்டல் அமிழ்தின் இனிதே  
வினையுடையான் வந்தடைந்து வெய்துறும் போழ்து  
மனனஞ்சான் ஆகல் இனிது.

14

### GOOD IT'S TO BECOME NOT DREADFUL

Pleasing it would be, to look at the tottering walk  
of a babe;  
Hearing their prattling is so sweeter  
than ambrosia nectar;  
And good it's for one who's becoming not dreadful at heart  
at all, while he has to suffer from anguish  
that comes upon him as consequence  
of his evil deeds.

14

### பிறன்மனை பின்னோக்கப் பீடினது

பிறன்மனை பின்னோக்கப் பீடினி தாற்ற  
வறனுமக்கும் பைஞ்சூழ்க்கு வான்சோர் வினிதே  
மறமன்னர் தங்கடையுள் மாமலைபோல் யானை  
மதமுழக்கங் கேட்டல் இனிது.

15

### GREAT IT IS NOT TO LOOK BACK AT ANOTHER'S WIFE LUSTILY

Good and great it is, not to look back lustily  
at other man's wife;  
So good is the falling of rain, to the tender crops  
which are withering for want of rain;  
And very good it's to hear the trumpetting  
of berserk elephant which is huge like a mountain,  
At the outer-gate of fortress  
of brave kings.

15

### இரவாது தான்ஈதல் இனிது

கற்றார்முன் கல்வி உரைத்தல் மிகஇனிதே  
மிக்காரைச் சேர்தல் மிகமான முன்இனிதே  
எள்துணை யானும் இரவாது தான்ஈதல்  
எத்துணையும் ஆற்ற இனிது.

16

### GIVING BY ONESELF IS BETTER THAN BEGGING

Good it is to submit one's learning attainment  
before the learned,  
Very good it's to be in contact with great persons  
who are reputed for their deeds;  
And excellent it is by all means to give a gift  
by oneself to others,  
Instead of begging for alms, yes, not even a little  
as the size of a seasamum seed.

16

### மெய்த்துணையுஞ் சேரலினிது

நட்டார்க்கு நல்ல செயலினி தெத்துணையும்  
எட்டாரை ஒட்டிக்கொளல் அதனின் முன்னினிதே  
பற்பல தானியத்தது ஆகிப் பலருடையும்  
மெய்த்துணையுஞ் சேரல் இனிது.

17

### GOOD IT IS TO HAVE A BODY-GUARD FOR SELF

Nice it's for one to do good things to his sincere chums;  
And better than that w'd be, to befriend with those  
who won't join at all with foes;  
And so good it's for one who is possessing  
cereals of many kinds,  
To have for self, a body-guard who w'd be able  
to discomfit many.

17

### இருமுதுமக்களைக் கண்டெழுதல் இனிது

மன்றில் முதுமக்கள் வாழும் பதிஇனிதே  
தந்திரத்தின் வாழும் தவசிகள் மாண்பினிதே  
எஞ்சா விழுச்சீர் இருமுது மக்களைக்  
கண்டெழுதல் காலை இனிது.

18

### SO GOOD IS TO PAY RESPECTS TO PARENTS

Best is the town where the learned do render justice  
from the court-hall;  
Good is the greatness of ascetics who live upto the tenets  
of the treatise on rites;  
And so good at morn is to reach the parents  
of undiminished distinction  
Prostrate at their feet,  
pay respects to them and rise.

18

### தக்குழி ஈதல் இனிது

நட்டார்ப் புறங்கூறான் வாழ்தல் நனிஇனிதே  
பட்டாங்கு பேணிப் பணிந்தொழுகல் முன்இனிதே  
முட்டில் பெரும்பொருள் ஆக்கியக்கால் மற்றது  
தக்குழி ஈதல் இனிது.

19

### GOOD IT'S TO GIVE IN CHARITY TO THE DESERVING CASE

So good it is, not to back-bite about one who's friendly;  
Eminently good it's to stick on to truth  
and to be humble to all;  
And when huge wealth is made sans any want,  
Good it's to give in charity where the case  
is a deserving one.

19

### மன்னுயிர்க்கெல்லாம் தகுதியால் வாழ்தலினிது

சலவரைச் சாரா விடுதல் இனிதே  
புலவர்தம் வாய்மொழி போற்றல் இனிதே  
மலர்தலை ஞாலத்து மன்னுயிர்க் கெல்லாம்  
தகுதியால் வாழ்தல் இனிது.

20

### GOOD IT'S TO LIVE IN CONGRUITY

Good it is to keep off from joining deceitful persons;  
Good it is to hold fast to the true utterances of poets;  
And very good it is to live in congruity with humanity  
of this wide universe,  
treating all living-beings alike.

20

### திறந்தெரிந்து வாழ்தல் இனிது

பிறன்கைப் பொருள்வெளவான் வாழ்தல் இனிதே  
அறம்புரிந் தல்லவை நீக்கல் இனிதே  
மறந்தேயும் மாணா மயரிகள் சேராத்  
திறந்தெரிந்து வாழ்தல் இனிது.

21

### GOOD IT'S TO LIVE KNOWING THE STRATEGIC MEANS

Good it's to live without seizing the property  
from other's hands;  
Good it's to perform virtuous deeds,  
duly abandoning the evil acts;  
And very good it's to live, knowing well the strategic means  
As how to not join the ignorant persons,  
even out of forgetfulness.

21

### திரிபின்றி வாழ்தல் இனிது

வருவா யறிந்து வழங்கல் இனிதே  
ஒருவர்பங் காகாத ஊக்கம் இனிதே  
பெருவகைத் தாயினும் பெட்டவை செய்யார்  
திரிபின்றி வாழ்தல் இனிது.

22

### GOOD IT'S TO LIVE SANS THROWING ASIDE ONE'S OWN GOOD NATURE

Good it is to give commensurately  
with one's level of income;  
Good it's the self-impelling stimulus  
that's not attributable to some one;  
And very good it's to be one who doesn't act  
as per his own liking even if it fetches big gains,  
And to live sans throwing aside  
his own good nature.

22

### சூதரைச் சோர்தல் இனிது

காவோ டறக்குளம் தொட்டல் மிகஇனிதே  
ஆவோடு பொன்னீதல் அந்தணர்க்கு முன்இனிதே  
பாவமும் அஞ்சாராய்ப் பற்றுந் தொழில்மொழிச்  
சூதரைச் சோர்தல் இனிது.

23

### GOOD IT IS TO KEEP OFF FROM THE ARTFUL

Eminently good it is to grow a grove  
and dig a charity tank;  
So good it is to give cow and gold away  
to those savants of virtue;  
And good it is to keep off from the artful  
who, even sans dreading of sin,  
Do carry on a trade and employ the words  
which again hold fast the sin.

23

### செய்வது செய்தல் இனிது

வெல்வது வேண்டி வெகுளாதா னோன்பினிதே  
ஒல்லுந் துணையும்ஒன்று உய்ப்பான் பொறையினிதே  
இல்லது காமுந் நிரங்கி இடர்ப்படார்  
செய்வது செய்தல் இனிதே.

24

### GOOD IT'S FOR ONE TO DO WHAT SHOULD BE DONE

Good it's the penance of one who is non-irascible  
in his desire to excel;  
Good it's the tolerance of one who goes ahead,  
as far as he can, what he undertakes;  
And good it's for one to do what should be done,  
without suffering afflictions  
By longing for anything  
which does not exist at all.

24

### நிறையில் மனிதரைப் புல்லாவிடுதல் இனிது

ஐவாய வேட்கை யவாவடக்கல் முன்னினிதே  
கைவாய்ப் பொருள்பெறினும் கல்லார்கண் தீர்வினிதே  
நில்லாத காட்சி நிறையில் மனிதரைப்  
புல்லா விடுதல் இனிது.

25

GOOD IT'S TO KEEP OFF FROM THE MEN  
WHO DON'T HOLD THEIR WAVERING MIND FIRMLY

So good it is to extirpate the desires  
which are arising from the quinary senses;  
Good it is not to join with those who are uneducated,  
even if such joining w'd fetch the riches  
that may remain on hand;  
And good it's to keep off from the men  
who don't hold their wavering mind firmly.

25

### கரவாத பற்றினின் பாங்கினியதில்

நச்சித்தற் சென்றார் நசைகொல்லா மாண்பினிதே  
உட்கில் வழிவாழா ஊக்கம் மிகவினிதே  
எத்திறத் தானும் இயைவ கரவாத  
பற்றினின் பாங்கினியது இல்.

26

NOTHING ELSE IS GOOD THAN  
THE GOODNESS OF ONE WHO DOES NOT HIDE

Good it's not to kill one's desire  
who approaches with his longing;  
And eminently good is the impulse of living  
not at the cost of dignity;  
Nothing else is good than the goodness  
of one who does not hide from him,  
What he could be able to offer to others,  
by any means.

26

### கோன்முறையாற் கோடல் இனிது

தானங் கொடுப்பான் தகையாண்மை முன்னினிதே  
மானம் படவரின் வாழாமை முன்னினிதே  
ஊனங்கொண் டாடார் உறுதி உடையவை  
கோன்முறையாற் கோடல் இனிது.

27

### GOOD IT'S TO TAKE ONLY GOOD THING IN A MANNER THAT BEFITS

Eminently good is the proudful intrepidity of one  
who's giving sanctuary to those who seek;  
And more so it is, not to live, should one can uphold  
his honour only on his death;  
Good it is to take only good thing without finding fault  
with other's acts,  
And that too in a manner that befits to receive  
such lasting facts.

27

### அல்லவை கூறாத தேர்ச்சியின் தேர்வினியதில்

ஆற்றாணை யாற்றென் றலையாமை முன்னினிதே  
கூற்றம் வரவுண்மை சிந்தித்து வாழ்வினிதே  
ஆக்க மழியினும் அல்லவை கூறாத  
தேர்ச்சியின் தேர்வினிய தில்.

28

### THERE IS NO OTHER PERSPICUITY THAN THE DISCERNMENT OF ONE

Good it is not to harass one to do a work  
which he is incapable of doing;  
And good it is to live keeping in mind  
that the arrival of death is certain one day;  
And there is no other perspicuity  
than the discernment of one  
That makes him not to utter sinful words,  
even if it costs his whole wealth.

28



### ஒளிபட வாழ்தல் இனிது

கயவரைக் கைகழிந்து வாழ்தல் இனிதே  
உயர்வுள்ளி ஊக்கம் பிறத்தல் இனிதே  
எளியவர் இவரென் நிகழ்ந்துரையா ராகி  
ஒளிபட வாழ்தல் இனிது.

29

### GOOD IT IS TO LIVE IN CELEBRITY

Good it is to live keeping apart from the base fellows;  
Getting the impulse to reach the lofty height  
by thinking high, is good;  
And good it is to live in celebrity without despising one  
As pitiable and poor, without knowing  
his merit or talent.

29

### நன்றியின் நன்கினிய தில்

நன்றிப் பயன்றாக்கி வாழ்தல் நனியினிதே  
மன்றக் கொடும்பா டுரையாத மாண்பினிதே  
அன்றறுவார் யாரென் றடைக்கலம் வெளவாத  
நன்றியின் நன்கினிய தில்.

30

### NOTHING IS SO GOOD THAN THE ACT OF NOT TAKING AWAY THE THINGS OF OTHERS

Good it is to live, keeping in mind forever  
the benefits of one's help;  
Speaking not partially in a Court,  
is so great a thing indeed;  
And nothing else is so good than the pious act  
of not taking away for self,  
Those things deposited by others for custody,  
thinking who'd know about the past deed.

30

### ஆராய்ந்து அறிந்துரைத்தல் ஆற்ற இனிது

அடைந்தார் துயர்கூரா ஆற்ற இனிதே  
கடன்கொண்டுஞ் செய்வன செய்தல் இனிதே  
சிறந்தமைந்த கேள்விய ராயினும் ஆராய்ந்து  
அறிந்துரைத்தல் ஆற்ற இனிது.

31

### GOOD IT'S TO UTTER

### CONSIDERED OPINION OVER A THING

Good it's for one to see that those who took refuge in him  
do not suffer much,  
Good it's to do what is ought to be done,  
albeit it may cost incurring a debt;  
And good it's even for those renowned for sound wisdom  
of learning by hearing,  
To ruminate and then utter their considered opinion  
over a thing.

31

### பத்திமையிற் பாங்கினிய தில்

கற்றறிந்தார் கூறுங் கருமப் பொருளினிதே  
பற்றமையா வேந்தன்கீழ் வாழாமை முன்னினிதே  
தெற்றென இன்றித் தெளிந்தாரைத் தீங்குக்காப்  
பத்திமையிற் பாங்கினிய தில்.

32

### NOTHING IS SO GOOD AS ONE'S GENTILITY

### OF NOT DOING HARM

What the erudite scholars indicate as the  
outcome of a deed, would be good;  
Good it's not to live under a Ruler,  
who hath no love towards his citizens;  
And nothing is so good as one's gentility of trying  
not to do harm to those  
Who, without any thought, hath done to him  
all evil deeds with speed.

32

### மாமன்னர் தானை தடுத்தல் இனிது

ஊர்முனியா செய்தொழுகும் ஊக்கம் மிகவினிதே  
தானே மடிந்திராத் தாளாண்மை முன்னினிதே  
வாள்மயங்கு மண்டமருள் மாறாத மாமன்னர்  
தானை தடுத்தல் இனிது.

33

### GOOD IT'S TO AVERT WAGING WAR WITH THE ARMY OF A GREAT KING

Very good is the conviction of doing a thing  
which the society does not censure;  
Eminently good it's for one as the chief to persevere,  
without himself remaining indolent;  
And good it is to avert waging a war  
with the army of a great king  
Who won't retreat in the warfare,  
where sword-fight will be dominant.

33

### பொருளல்லர் தங்கேண்மை கொள்ளா விடுதல் இனிது

எல்லிப் பொழுது வழங்காமை முன்னினிதே  
சொல்லுங்கால் சோர்வின்றிச் சொல்லுதல் மாண்பினிதே  
புல்லிக் கொளினும் பொருளல்லர் தங்கேண்மை  
கொள்ளா விடுதல் இனிது.

34

### GOOD IT'S TO ABANDON THE FRIENDSHIP OF UNWORTHY FELLOWS

Very good it's not to proceed on an unknown way  
during night time;  
Eminently good it's to tell without forgetting anything  
while telling so;  
And good it is to abandon without entertaining  
the friendship of those unworthy fellows,  
Even if they voluntarily come forward  
to cling.

34

**பத்துத்தந்தி பாங்கறிதல்  
வெற்றிவேல் வேந்தர்க் கினிது**

ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரிதல் முன்னினிதே  
முற்றான் தெரிந்து முறைசெய்தல் முன்னினிதே  
பற்றிலனாய்ப் பல்லுயிர்க்கும் பத்துற்றுப் பாங்கறிதல்  
வெற்றிவேல் வேந்தர்க் கினிது.

35

**GOOD IT'S FOR A KING TO SHARE WITH ALL  
LIVING-BEINGS TREATING THEM ALIKE**

Eminently good it's for a king  
who is a conquering lance-bearer,  
To discern the truth by espionage, duly employing  
skilful spies;  
Eminently good it's for him to do justice,  
after enquiring into the offence, himself first;  
And good it's for him to share with all living-beings  
treating them alike and to monitor whether they err. 35

**கண்டது காழுற்று வவ்வார் விடுதல் இனிது**

அவ்வித் தழுக்கா றுரையாமை முன்னினிதே  
செவ்வியனாய்ச் சொற்றுச் சினங்கடிந்து வாழ்வினிதே  
கவ்வித்தாங் கொண்டுதொங் கண்டது காழுற்று  
வவ்வார் விடுதல் இனிது.

36

**GOOD IT'S FOR ONE TO LEAVE WITHOUT TAKING HOLD  
OF OTHERS' THINGS, OUT OF UNJUST DESIRE**

Eminently good it's not to utter words  
in envy, out of perversity;  
Good it's to live as a guileless gentleman,  
duly discarding and killing the fury;  
And good it's for one to leave without taking hold  
of other's things for himself at opportune time,  
Out of unjust desire of getting at it  
by keeping an evil mind o'er it.

36

**தளிரியலாரை விடமென்றுணர்தல் இனிது**

இளமையை மூப்பென் றுணர்தல் இனிதே  
கிளைஞர்மாட் டச்சின்மை கேட்டல் இனிதே  
தடமென் பணைத்தோன் தளிரிய லாரை  
விடமென் றுணர்தல் இனிது.

37

**GOOD IT'S TO REALISE THAT ALL OTHER WOMEN  
ARE NOTHING ELSE THAN POISON**

Good it's to consider the youthhood  
as ripe old-age and act likewise;  
Good it is to hear of the kinsfolk,  
those words which do not cause fear;  
And good it's to realise that all other women  
who're tender as sprout  
And who are having soft-shoulders like bamboo,  
are nothing else than poison.  
(and keep off from them.)

37

**இனிதென்ப பால்படுங் கற்றாவுடையான் விருந்து**

சிற்றா ளுடையான் படைக்கல மாண்பினிதே  
நட்டா ருடையான் பகையாண்மை முன்னினிதே  
எத்துணையும் ஆற்ற இனிதென்ப பால்படுங்  
கற்றா வுடையான் விருந்து.

38

**SO GOOD IS THE BANQUET FEASTED BY ONE  
WHO'S HAVING MILCH COWS WITH CALVES**

The eminence of the arms of one  
who's having his own hirelings, is so good;  
Great is the strategy of one  
who's having relatives to deal with the enmity;  
And so good in all respects, is the banquet  
feasted by one  
Who possesses milk-giving milch cows  
along with calves.

38

### அறனொருமம் ஒற்கம் இலாமை இனிது

பிச்சைக் குண்பான் பிளிறாமை முன்னினிதே  
துச்சி லிருந்து துயர்கூரா மாண்பினிதே  
உற்ற பேராசை கருதி அறனொருமம்  
ஒற்கம் இலாமை இனிது.

39

### GOOD IT'S NOT TO FALL IN DROOP WHICH CAUSES DEVIATION FROM THE PATH OF VIRTUE

Eminently good it's for one who lives on alms,  
not to burst in anger;  
Great is the avoidance of suffering on account of living  
in a place of retreat;  
And so good it is, not to fall in droop  
which causes deviation from the path of virtue,  
Having developed in mind  
an unjustified avarice.

39

### கற்றலிற் காழினிய தில்

பத்துக் கொடுத்தும் பதியிருந்து வாழ்வினிதே  
வித்துக்குற் றுண்ணா விழுப்பம் மிகவினிதே  
பற்பல நாளும் பழுதின்றிப் பாங்குடைய  
கற்றலிற் காழினிய தில்.

40

### THERE'S NO OTHER GOOD ACT LIKE THAT OF LEARNING GOOD BOOKS

Good it's to live in one's own locality, even at the cost  
of presenting ten kinds of things;  
Very good it's the eminence of living not on the income  
derived by selling the seedgrain of paddy;  
And there's no other good act  
like that of learning such books.  
Which do good without any fault,  
for days and days together.

40



**V. துறைமங்கலம் சிவம்மிரகாச சுவாமிகளின்**

**நன்னெறி**

**V. THE RIGHTEOUS PATH  
('NANNERI')**

**BY ST. POET SIVAPRAKASA SWAMIGAL**

**- TRANSLATED BY DESINI**

**[An ethical poem of forty stanzas written down on the sand  
of a beach by St. Poet SIVAPRAKASA SWAMIGAL of 17th  
century.]**

**காப்பு**

மின்னெறி சடாமுடி விநாயக னடிதொழ  
நன்னெறி வெண்பா நாற்பதும் வருமே.

**INVOCATION**

Worshipping the Sacred Feet of the Lord Supreme  
Who's having entangled hair  
which flashes like lightning,  
Would render it easy to learn the stanzas forty all  
of this work on Righteous Path, by all.

நூல்

என்று முகம் வியம்பா தவர்கண்ணும்  
சென்று பொருள்கொடுப்பர் தீதற்றோர் - துன்றுசுவை  
பூவிற் பொலிகுழலாய் பூங்கை புகழ்வோ  
நாவிற் குதவு நயந்து.

1

### THE WORK

The Great who are having no vice would *suo-motu* go over  
even to those who never have uttered a word of civility  
and give their mite to them,  
without expecting anything in return;  
Is it in expectation of any extolling from the tongue,  
say, O lass of flower-adorned tresses,  
The pretty hand does willingly extend  
more palatable food to it (the tongue)? (No)

1

மாசற்ற நெஞ்சுடையார் வன்சொலினி தேனையவர்  
பேசற்ற வின்சொல் பிறிதென்க - ஈசற்கு  
நல்லோ னெறிசிலையோ நன்னுதா லொண்கருப்பு  
வில்லோன் மலரோ விருப்பு.

2

The harsh words of spotless people are ever agreeable,  
While the sweet ones uttered by others  
are deceitful indeed;  
Did the Lord Siva not relish the stone devotionally thrown  
by Saint Saakiya, and accept it,  
Than the flowers gently offered by the luminous Cupid  
who's having sugarcane bow?  
Say, O lass of shining forehead!

2



தங்கட் குதவிலர்கைத் தாமொன்று கொள்ளிவர்  
 தங்கட் குரியவாற் றாங்கொள்க - தங்கநெடுங்  
 குன்றினாற் செய்தனைய கொங்கையா யாவின்பால்  
 கன்றினாற் கொள்ப கறந்து.

3

Should any one wish to get anything from the hands  
 of those who didn't help him in the past,  
 Let such person get the same from them through those  
 who are close to them,  
 Like extracting milk from cow by showing to it its own calf  
 as sucking it, please know this,  
 O, lass having breasts which appear to have been made  
 of high golden mountains!

3

பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு  
 பிறர்க்குதவி யாக்குபவர் பேறாம் - பிறர்க்குதவி  
 செய்யாக் கருங்கடனீர் சென்று புயன்முகந்து  
 பெய்யாக் கொடுக்கும் பிறர்க்கு.

4

The opulence of those who do not help others  
 won't be considered as theirs,  
 But only as the bestowment of those  
 who render it much useful to others;  
 It's like the cloud's act of getting the black sea-water  
 which is of no use to others  
 And helping others by giving the same  
 as rain waters for their good use!

4

நீக்க மறுமிருவர் நீங்கிப் புணர்ந்தாலும்  
நோக்கி னவர்பெருமை நொல்தகும் - பூங்குழலாய்  
நெல்லி னுமிசிறிது நீங்கிப் பழமைபோல்  
புல்லினும் திண்மைநிலை போம்.

5

Even if the thick pals rejoin after they went apart  
from each other out of enmity,  
Their depth of friendship will never be as before,  
yes, O, lass of flower-adorned tresses;  
It's like the fact that the grain of paddy which has  
once been dehusked a little,  
Would never regain its strength as a root for growth,  
even if the grain and the husk are rejoined as before. 5

காதன் மனையாளுங் காதலனு மாறின்றித்  
தீதி லொருதருமஞ் செய்பவே - யோதுகலை  
யெண்ணிரண்டு மொன்றுமதி யென்முகத்தாய்  
நோக்கறான்  
கண்ணிரண்டு மொன்றையே காண்.

6

The loving mistress and her beloved husband,  
being single-minded couple,  
Would only do a thing which will never be evil;  
yes, O lass with charming face like the Moon,  
possessing sixteen types of renowned Arts;  
It's like what?  
It's like the act of both the eyes looking at one thing only,  
and not two different things at a time!

6

கடலே யனையம்யாங் கல்வியா லென்னு  
மடலே றனையசெருக் காழ்த்தி விடலே;  
முனிக்கரசு கையான் முகந்து முழங்கும்  
பனிக்கடலு முண்ணப் படும்.

7

Immerse not thyself in self-conceit like a strong male lion  
by thinking thyself  
As equal to an ocean in the level of learning;  
let us not forget the history!  
Even that roaring and chilly ocean was taken by  
St. Agathiya, the sage of sages, in his palm  
and drunk within no minute;  
Let us be aware of it.

7

உள்ளங் கவர்ந்தெழுந் தோங்கு சினங்காத்துக்  
கொள்ளுங் குணமே குணமென்க - வெள்ளம்  
தடுத்த லரிதோ தடங்கரைதான் பேர்த்து  
விடுத்த லரிதோ விளம்பு.

8

That quality of one which restraints the soaring rage  
which seized his mind, could alone be said  
to be of quality sterling!  
Is it difficult to arrest the flood? Or say, is it difficult  
To cause the waters flow out,  
breaking the wide embankment?

8

மெலியோர் வலிய விரவலரை யஞ்சார்  
வலியோர் தமைத்தா மருவிற் - பலியேல்  
கடவுள் அவிர்சடைமேற் கட்செவியஞ் சாதே  
படர்சிறைய புள்ளரசைப் பார்த்து.

9

The soft people won't be afraid of enemies, since they are  
having the good company of the powerful;  
Likewise the snake which encircles  
the shining entangled locks of hair of Lord Siva  
Will never be afraid of the Eagle,  
the king of birds which is flying  
with its expanded wings.

9

தங்குறைதீர் வுள்ளார் தளர்ந்து பிறர்க்குறாஉம்  
வெங்குறைதீர்க் கிற்பார் விழுமியோர் - திங்கள்  
கறையிருளை நீக்கக் கருதா துலகின்  
நிறையிருளை நீக்குமே னின்று.

10

It's just like the act of Moon which drives out the darkness  
of the universe from above  
Without caring to remove its own darkspots at all,  
those men of high qualities,  
who're deeply moved, would rush in  
To relieve the affliction of others, without caring  
to redress their own grievances at all.

10

பொய்ப்புலன் களைந்துநொய் புல்லியார்பா லன்றியே  
 மெய்ப்புலவர் தம்பால் வினையாவாந் - துப்பிற்  
 சுழற்றுங்கொல் சுற்றாணைச் சூறா வளியே  
 சுழற்றுஞ் சிறுபுண் றுரும்பு.

11

Could the whirlwind which whirls the light and tiny straw  
 by its force, be able to whirl a column of stone,  
 likewise? The same is the case,  
 With the transitory quinary senses  
 Which would afflict the stupid alone,  
 But dare not and could not do harm  
 to the learned people at all!

11

வருந்துமுயி ரொன்பான் வாயில் உடம்பிற்  
 பொருந்துத றானே புதுமை - திருந்திழாய்  
 சீதநீர் பொள்ளற் சிறுகுடத்து நில்லாது  
 வீதலோ நின்றல் வியப்பு.

12

Still we do breath having openings numbering nine  
 in our bodily structure, wonder it is!  
 O, lady adorned with jewels, really it is a wonder  
 Water in a mud-pot having tiny holes,  
 doesn't leak but sustain, likewise!

12

பெருக்க மொடுசுருக்கம் பெற்றபொருட் கேற்ப  
 விருப்ப மொடுகொடுப்பர் மேலோர் - சுரக்கு  
 மலையளவு நின்றமுலை மாதே மதியின்  
 கலையளவு நின்ற கதிர்.

13

O, lady having mount-like breasts  
 which do flow milk, please listen:  
 Men of good qualities would willingly give,  
 according to the wealth they possess,  
 The more they possess the more they'll give  
 and it w'd be less if their wealth is less;  
 It's just like the act of Moon who is spreading her rays of light,  
 according to her waxing and waning.

13

தொலையாப் பெருஞ்செல்வத் தோற்றத்தோ மென்று  
 தலையா யவர்செருக்குச் சார்த - லிலையா  
 லிரைக்கும்வண் டுதுமல ரீர்ங்கோதாய் மேரு  
 வரைக்கும்வந் தன்று வளைவு.

14

O, lady putting on garland of wet flowers  
 which are blown by buzzing beetle,  
 Don't you know that even the fabulous Mount Meru  
 does bow unassumingly?  
 The learned would also, likewise,  
 in spite of their affluence inexhaustible,  
 Never be haughty at all, for having born  
 with silver spoon in mouth.

14

இல்லானாக் கன்பிங் கிடம்பொரு ளேவன்மற்  
 றெல்லா மிருந்துமவற் கென்செய்யு - நல்லாய்  
 மொழியிலார்க் கேது முதுநா றெரியும்  
 விழியிலார்க் கேது விளக்கு.

15

O good-natured lady, say, of what avail  
 is one's life on this earth  
 With palatial abode, wealth, his wielding commands  
 and what not,  
 When he's not compassionate towards the needy?  
 Is there any use of an old work to a dumb person,  
 or would the lamp be of any use  
 to a blind who's having no vision at all!

15

தம்மையுந் தங்க டலைமையும் பார்த்துயர்ந்தோர்  
 தம்மை மதியார் தமையடைந்தோர் - தம்மி  
 னிழியினுஞ் செல்வ ரிடர்தீர்ப்ப ரல்கு  
 சுழியினுஞ் செல்லாதோ கடல்.

16

Those real noble persons won't mercilessly  
 stick on to their superiority  
 And keep aloof, just to keep up their dignity  
 in sheer callousness;  
 But they w'd themselves go over and call on those  
 who're in distress and redress their grievance;  
 Does not a big ocean flow and fill a small creek too?  
 It's exactly like that.

16

எந்தைநல் கூர்ந்தா னிரப்பார்க்கீந் தென்றவன்  
மைந்தர்தம் மீகை மறுப்பரோ? - பைந்தொடீஇ  
நின்று பயனுதவி நில்லா வரம்பையின்கீழ்க்  
கன்று முதவுங் கனி.

17

Hath thou not seen the life of plaintain tree which is,  
after standing to yield fruits and yet leaving  
its sucker behind, to continue to yield?  
Say, O lass wearing gold bracelet,  
Would those true sons of a philanthropist  
stop their charity to the needy,  
By saying that their father did become indigent  
on account of his giving?  
(No, never will they do like that!)

17

இன்சொலா லன்றி யிருநீர் வியனாலகம்  
வன்சொலா லென்றும் மகிழாதே - பொன்செய்  
அதிர்வினையாய் பொங்கா தழற்கதிராற் றண்ணென்  
கதிர்வரவாற் பொங்குங் கடல்.

18

O, lass wearing tinkling golden bangles,  
Don't you know that the sea would foam and rise  
Only at the sight of cool-rayed Moon  
and not under the burning hot Sun?  
Likewise, the people all over the world  
which is surrounded by oceans, would cherish  
And get delighted only by sweet words  
and never w'd they fell happy over harsh words.

18



நல்லோர் வரவா னகைமுகங்கொண் டின்புறீ  
யல்லோர் வரவா னமுங்குவார் - வல்லோர்  
திருந்துந் தளிர்காட்டித் தென்றல்வரத் தேமா  
வருந்துஞ் சுழல்கால் வர.

19

The sweet mango tree would sprout and bud  
and look so beautiful,  
Only on the arrival of the South Wind; but the same  
w'd suffer on the coming of whirl-wind;  
The learned w'd likewise have a smiling countenance  
only on the arrival of the holy people;  
But they would feel distressed  
with the coming of the wicked beings.

19

பெரியவர்தந் நோய்போற் பிறர்நோய்கண் டுள்ள  
மெரியி னிழுதாவ ரென்க - தெரியிழாய்  
மண்டு பிணியால் வருந்து பிறவுறுப்பைக்  
கண்டு கலுமுமே கண்.

20

Just as the eyes which w'd shed tears  
on seeing the suffering of other limbs  
On account of acute disease,  
O, lady wearing choice ornaments; listen, please,  
The compassionate heart of greatmen would,  
on seeing the ailment of others,  
Melt like heated ghee, as if they themselves  
are suffering from such disease.

20

எழுத்தறியார் கல்விப் பெருக்க மனைத்தும்  
 எழுத்தறிவார்க் காணி நிலையா - மெழுத்தறிவா  
 ராயுங் கடவு ளவிர்சடைமுன் கண்டளவில்  
 வீயுஞ் சுரநீர் மிகை.

21

The haughtiness of the celestial Ganges

over its abundant flow would vanish the very moment  
 It sees before it the shining entangled locks of Lord Siva,  
 Who is being studied by men of letters;  
 In the same way, the abundant knowledge in other fields  
 of those who do not know grammar  
 Would go futile and inutile before those  
 who are authorities on the works of grammar!

21

ஆக்கு மறிவா னலது பிறப்பினான்  
 மீக்கொ ஞாயர்விழிவு வேண்டற்க - நீக்கு  
 பவரா ரரவின் பருமணிகண் டென்றுங்  
 கவரார் கடலின் கடு.

22

Who would discard a big carbuncle, simply because  
 it was yielded by a serpent?

And none w'd ever take the venom, though it came up  
 from the ring-shaped Ocean of Milk!

Likewise, whether it be highly-cherished superiority  
 or the infamous inferiority,

It should be judged only by the educational attainments  
 and not by one's birth genealogy.

22

பகர்ச்சி மடவார் பயில்நோன் பாற்றல்  
 திகழ்ச்சி தருநெஞ்சத் திட்டம் - நெகிழ்ச்சி  
 பெறும்பூரிக் கின்றமுலைப் பேதாய் பலகால்  
 ஏறும்பூரக் கற்குழியு மே.

23

O, lady simpleton having plump breasts,  
 look at the small emmets!  
 When they creep many times over a granite,  
 the latter w'd be subjected to cavity;  
 Likewise, even mere entering into conversation  
 with a chitchatting woman,  
 Would make the firmness of the mind of the enlightened  
 which was obtained by his penance, pliant.

23

உண்டு குணமிங் கொருவர்க் கெனினுங்கீழ்க்  
 கொண்டு புகழ்வதவர் குற்றமே - வண்டுமலர்ச்  
 சேர்க்கை விரும்புஞ் செழும்பொழில்வாய் வேம்பன்றோ  
 காக்கை விரும்புங் கனி.

24

The beetles would approach the bunch of flowers for honey,  
 Whereas the crows would only reach for the fruits of  
 margosa;  
 Likewise, even though one may be having  
 excellent disposition,  
 The low-browed w'd always point out  
 the former's negligible drawback only.

24

கல்லா வறிவிற் கயவர்பாற் கற்றுணர்ந்த  
நல்லார் தமதுகள் நண்ணாரே-வில்லார்  
கணையிற் பொலியுங் கருங்கண்ணாய் நொய்தாம்  
புணையிற் புகுமொண் பொருள்.

25

O, damsel having black-eyes with eyebrows  
which look like arrows joining the bow,  
Don't you know that even the heavy things  
when laded on a raft, become lighter?  
Likewise, the learned with profound erudition will not  
get their honour,  
If they join company with the un-educated  
and the base people.

25

உடலின் சிறுமைகண் டொண்புலவர் கல்விக்  
கடலின் பெருமை கடவார் - மடவரால்  
கண்ணளவாய் நின்றதோ காணுங் கதிரொளிதான்  
விண்ணளவா யிற்றோ விளம்பு.

26

O, adolescent lass, say, whether the visible sunlight is confined  
to the size of the pupil of the eye alone,  
Or is too widespread throughout the sky  
to be covered by it?  
Likewise, none will disdain the wise people  
of their eminence in ocean, like learning,  
Merely because of any defect that may be found  
on the latter's body.

26

கைம்மா றுகவாமற் கற்றறிந்தோர் மெய்வருந்தித்  
 தம்மா லியலுதவி தாஞ்செய்வ ரம்மா  
 முளைக்கு மெயினு முதிர்கவை நாவிற்கு  
 கிளைக்கும் வலியனதா மென்று.

27

The sprouting teeth would, of their own,  
 chew a substance softly  
 And give ripe taste to the tongue; In the same manner,  
 without expecting any recompense,  
 Those who are learned and well-versed in justice,  
 would voluntarily extend  
 Whatever help they could,  
 out of their hard labour.

27

முனிவினு நல்குவர் மூதறிஞ ருள்ளக்  
 கனிவினு நல்கார் கயவர் - நனிவினைவில்  
 காயினு மாகுங் கதலிதா னெட்டிபழுத்  
 தாயினு மாமோ வறை.

28

Even if it doesn't ripen as fruit, the unripe plaintain  
 would be useful;  
 Would the unripe strychnine of any use, likewise,  
 even if it ripens? Tell me!  
 Men of ripe wisdom w'd likewise give without negation,  
 even when in anger,  
 Whereas the ill-bred fellows won't give at all  
 even in their rejoicing mood.

28

உடற்கு வருமிடர்நெஞ் சோங்குபரத் துற்றோ  
 ரடுக்கு மொருகோடி யாக - நடுக்கமுறா  
 பண்ணிற் புகலும் பனிமொழியா யஞ்சமோ  
 மண்ணிற் புலியைமதி மான்.

29

O, damsel speaking melody-like sweet words, tell me,  
 Whether the spot-deer on the Moon  
 w'd be afraid of tiger on earth?  
 Those pure men whose mind is absorbed in Him,  
 the Exalted, likewise, won't tremble in fear,  
 Even if countless sufferings come  
 to their body, in train!

29

கொள்ளுங்—கொடுங்கூற்றம் கொல்லான் குறுகுதன்மு  
 னுள்ளங் கனிந்தறஞ்செய் துய்கவே - வெள்ளம்  
 வருவதற்கு முன்ன ரணைகோலி வையார்  
 பெருகுதற் கென்செய்வார் பேசு.

30

What those people who did not raise in precaution  
 any embankment, would do  
 when the flood inundates, tell me O, lass!  
 May we, by doing acts of virtue, try to attain salvation  
 even before Yama, the God of Death, arrives  
 to take our lives away.

30

பேரறிஞர் தாக்கும் பிறர்துயரந் தாங்கியே  
 வீரமொடு காக்க விரைகுவார் - நேரிழாய்  
 மெய்சென்று தாக்கும் வியன்கோ லடிதன்மேற்  
 கைசென்று தாங்குங் கடிது.

31

Just like one's hands which are hastening, both to resist  
 the blow of heavy club  
 Which strikes the body and to bear the same  
 by themselves,  
 O, damsel adorned with fine jewels,  
 the learned w'd also hasten  
 To save others in affliction bravely,  
 duly shouldering their sufferings.

31

பன்னும் பனுவற் பயன்றே ரறிவிலார்  
 மன்னு மறங்கள் வலியிலவே - நன்னுதால்  
 காழொன் றுயர்திண் கதவு வலியுடைத்தோ  
 தாழொன் றிலதாறிற் றான்.

32

Would a door, even if it is one made of core of a tree,  
 be so strong,  
 If it has not been fitted with a bolt? Say, O damsel  
 having a beautiful forehead!  
 The outward acts of charity in abundance by those  
 who haven't understood  
 The real import of the celebrated treatises,  
 would also not be so firm and sound.

32

எள்ளா திருப்ப விழிஞர்போற் றற்குரியர்  
விள்ளா வறிஞரது வேண்டாரே - தள்ளாக்  
கரைகாப் புளதுநீர் கட்டுகுள மன்றிக்  
கரைகாப் புளதோ கடல்.

33

A tank constructed to keep water, would be having  
a protective bund;  
Does any sea have any such constructed bank or  
protective bund likewise?  
Only the base people w'd be so careful  
as to protect themselves from being scolded,  
Whereas, for great men, there's no need  
for any such protection, as they are free from vices. 33

அறிவுடையா ரன்றி யதுபெறார் தம்பாற்  
செறிபழியை யஞ்சார் சிறிதும் - பிறைநுதால்  
வண்ணஞ்செய் வாள்விழியே யன்றி மறைகுருட்டுக்  
கண்ணஞ்சு மோவிருளைக் கண்டு.

34

Only the beautiful sparkling eyes and not the blind eyes  
which had lost sight,  
Would get afraid of darkness;  
O, lass having crescent-like forehead,  
Only the men of learning, likewise, w'd fear  
that any blame may be approaching them,  
Whereas the wicked who do not have any sense,  
won't be afraid of any such reproach at all.

34



கற்ற வறிவினரைக் காழுறுவர் மேன்மக்கள்  
 மற்றையர்தா மென்று மதியாரே - வெற்றிநெடும்  
 வேல்வேண்டும் வாள்விழியாய் வேண்டா புளிங்காடி  
 பால்வேண்டும் வாழைப் பழம்.

35

The milk, if getting mixed with plantain fruit,  
 would give palatable taste;  
 Would the vinegar be liked to be mixed with it  
 or w'd it give any such taste, even if so mixed?  
 O, lass having victorious and long lance-like eyes,  
 don't you know, likewise,  
 That the learned w'd be liked only by greatmen  
 and not by the ignorant.

35

தக்கார்க்கே ஈவர் தகார்க்களிப்போ ரில்லென்று  
 மிக்கார்க் குதவார் விழுமியோர் - எக்காலும்  
 நெல்லுக் கிறைப்பதே நீரன்றிக் காட்டுமுளி  
 புல்லுக் கிறைப்பரோ போய்.

36

Would the water ever be allowed to water  
 the dry grass in the forest,  
 Instead of being used to irrigate the paddy fields,  
 to grow rice?  
 Men of excellence w'd likewise give  
 only to the worthy people  
 And won't help the unworthy, simply because  
 there's none to help them.

36

பெரியோர்முன் றன்னைப் புனைந்துரைத்த பேதை  
தரியா துயர்வகன்று தாழுந் - தெரியாய்கொல்  
பொன்னுயர்வு தீர்த்த புணர்முலையாய் விந்தமலை  
தன்னுயர்வு தீர்ந்தன்று தாழ்ந்து.

37

O, close-breasted damsel, excelling the excellence  
of the beauty of the Goddess of Prosperity by thine,  
Don't you know that Vindhya Mountain's haughtiness  
was brought to its reduction  
before the wrath of Saint Agasthya?  
A simpleton who talks high of himself  
before the learned great men would, likewise,  
Only prove his inferiority and become low and small  
before them, sans getting praised.

37

நல்லார் செயுங்கேண்மை நாடோறும் நன்றாகும்  
அல்லார் செயுங்கேண்மை யாகாதே - நல்லாய்கேள்  
காய்முற்றிற் றின்றிங் கனியா மிளந்தளிர்நாள்  
போய்முற்றி னென்னாகிப் போம்.

38

Listen, O good-natured damsel, the unripe w'd become  
a sweet fruit, only if it ripens at appropriate time;  
If the sprout matures beyond the time appropriate for it,  
will it be of any use?  
The friendship of the good people would likewise do well  
to yield good everyday,  
Whereas the association of the vile and the wicked  
w'd only bring in evil, in the long run.

38

கற்றறியார் செய்யுங் கடுநட்புந் தாங்குடி  
 யுற்றுழியுந் தமைநிகழ் வுள்ளதே - பொற்றொடஇ  
 சென்று படர்ந்த செழுங்கொடிமென் பூமலர்ந்த  
 வன்றே மணமுடைய தாம்.

39

The soft flower of verdant creeping plant  
 which stretches and creeps,  
 Would give its fragrant smell, only during the day  
 on which it blossoms!

O, damsel wearing golden bangles, likewise,  
 the thick friendship of the uneducated low,  
 Though appearing to be so sweet in the beginning,  
 w'd eventually aim at doing evils alone.

39

பொன்னணியும் வேந்தர் புனையாப் பெருங்கல்வி  
 மன்னு மறிஞரத்தா மற்றொவ்வார் - மின்னுமணி  
 பூணும் பிறவுறுப்புப் பொன்னை யதுபுனையாக்  
 காணுங்கண் ணொக்குமோ காண்.

40

O, Goddess of Prosperity-like damsel, say,  
 whether the other limbs which do wear glittering ornaments  
 Would stand in comparison with the eyes with which  
 we see and which do not wear any such ornament?  
 The monarchs who use to wear golden ornaments  
 w'd likewise never stand in comparison  
 With the poets who don't wear them but who do possess  
 the lasting knowledge in abundance!

40



## உலகத் தமிழராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை - 600 113.

### அண்மை வெளியீடுகள்

சங்கரநமச்சிவாயர்	60.00
Agreement in Dravidian Languages	100.00
அறிவியல் தமிழ் அறிஞர் பெ.நா. அப்புசுவாமி	60.00
சங்கப் பெண்பாற் புலவர்களின் மொழியும் கருத்தும்	30.00
தமிழியல் ஆய்வுச் சிந்தனைகள்	100.00
தமிழக வரலாறு மக்களும் பண்பாடும்	125.00
தெசிணி-யின் தமிழாக்கப் பாடல் திரட்டு	50.00
இக்கால உலகிற்குத் திருக்குறள் 1	80.00
தனிநாயகம் அடிகளாரின் சொற்பொழிவுகள்	40.00
தமிழ்ச் சமூகவியல் ஒரு கருத்தாடல்	25.00
பெரியாரின் பண்பாட்டுப் புரட்சி	25.00
வ.உ.சி. வளர்த்தத் தமிழ்	20.00
ஜப்பானியக் காதல் பாடல்கள்	75.00
குறுந்தொகை - ஒரு நுண்ணாய்வு	80.00
தமிழ்நாட்டுப் புறவியல் ஆய்வின் வரலாறு	50.00
தமிழ் நாடகம் - நேற்றும் இன்றும்	30.00
நாடகமும் நாடகக் கம்பெனி அனுபவங்களும்	60.00
தொல்காப்பியப் பாவியல் கோட்பாடுகள்	40.00
இருபதாம் நூற்றாண்டுத் தமிழ் நாடகங்கள்	75.00
தமிழர் கட்டிடக் கலை	30.00
தமிழ் மேடை நாடக வரலாறு	55.00
பரத நாட்டிய சாஸ்திரம்	150.00
இந்திய விடுதலைக்குப் பின் தமிழிலக்கியச் சொல் நெறிகள்	55.00
தொல்காப்பிய இலக்கண மொழியியல் கோட்பாடுகள்	70.00
எழுத்திலக்கணக் கோட்பாடு	70.00
பாவாணர் கண்ட இன்றைய தமிழின் இலக்கணங்கள்	30.00
கருவுரார் பல திரட்டு	70.00
தமிழ் மொழியின் வரலாறு	30.00
தமிழிலக்கியத்தில் ஊனமுற்றோர்	45.00
சங்க காலக் காசு இயல்	30.00
தமிழர் நாட்டு விளையாட்டுகள்	75.00
பாரதி இந்தியா	40.00
தமிழில் மருத்துவ இதழ்கள்	50.00
தமிழ்ச் சுருக்கெழுத்து நூல்	50.00
Social Heritage of Tamils	75.00
நாவல் கலையியல்	50.00
480 - கார் நாற்பது, களவழி நாற்பது, இன்னா நாற்பது.	
இனியவை நாற்பது, நன்னெறி	30.00